

El la enhavo:

V.Havel - protektanto de UK
ILEI-konferenco en Tábor
Blindula Kongreso en Beroun
Josef Vondroušek
Mi legis „Hetajro dancas“
Homonimoj 8
aboneblaj gazetoj
Libroservo



ORGANO DE CEHA ESPERANTO-ASOCIO



Josef Vondroušek

1.12.1904 - 6.12.1995

P.F. 1996

Pojďte se mnou do Betléma... !
Sejde se tam pestrá cháska.
Dnes noc nezůstane němá.
Snad se znovuzrodí - láska.

Vše je jiné nežli kdysi...
Jen ty svíčky stejně planou.
Chtěl bych ty vánoce vzkřísit...
ale smím jim říci nashledanou...?

František Kožík

P.F. 1996

Iru kun mi Betlehemon... !
Venos tien bunta klano.
Nokto perdos silentemon.
Eble renaskiĝos - amo.

Tempo ŝanĝis mondan vaston...
Nur kandeloj same flagras.
Mi rekreus ĉi Kristnaskon...
sed ĉu ĝisi mi nun rajtas...?

František Kožík

(esperantigis M.Malovec)

P.F. 1996

Pišu pořád knížku jedinou
Řeč hledám již zni prahmota
Rej slov se k hlubokému nebi
v světelném proudu třepotá

S hrdinnou vírou letí ptáci
Marně se šklebí temnota
Ať povzbudí svět vlídný jas
paprsek co se vždycky vrací

Ať dlouho svítí krajinou
plamínek žití uvnitř nás
Dny prozářit je zapotřebí
v knize života

Čestmír Vidman

P.F. 1996

Nur unu libron mi senĉese verkas
vortojn elektas el pramaterio
parolon helan en la fluo serĉas
kiu sin svingas alten al ĉielo

Flugas la birdoj brave kun pasio
vane rikanas tenebro
Veku la mondon milda sereno
ĉiam revenu la suna radio

Senĉese brilu tra nia lando
la krea fajro en nia koro
Tagojn lumigi urĝe necesas
en la vivlibro dum ĉiu horo

Čestmír Vidman

Ni eniris penigan jaron

Vlastimil Kočvara

Dum mia - jam sufiĉe longa - esperantista vivo mi multfoje aŭdis, legis kaj pensis pri la 13-a UK okazinta en Prago en 1921. Mi mem renkontis kelkajn samideanojn, kiuj ĝin ĉeestis. Ili ĉiuj havis belegajn rememorojn kaj parolis pri ĝi kiel pri brila, perfekta, impona kaj kortuŝa travivaĵo en ilia vivo. Kiam mi movade iom maturiĝis, mi partoprenis kelkajn Universalajn Kongresojn kaj mi ofte kaptis similajn impresojn. Post spertoj de partoprenanto mi ekrevis travivi kongreson ne kiel spektanto, sed kiel ĝia aganto laboranta malantaŭ la kongresa scenejo, kion mi konsideras la plia ŝtupo de laboro por esperanto: ne ĝin ĉiutage uzi, sed ebligi ĝian uzon al multaj aliaj gesamideanoj.

En tiu ĉi jaro tiu okazo jen aperas. Post kelkaj ne sukcesintaj antaŭaj ofertoj havas la ĉeĥaj esperantistoj eblecon per okazigo de la 81-a UK, sur kiun partoprenis la altan protekton la prezidento de nia respubliko, pruvi, ke ili kapablas la internacian lingvon ne nur uzi kaj popularigi, sed ili kapablas krei medion, en kiu ĉiu interesulo povas la internacian lingvon paroli, aŭdi, kanti, ridi, fake diskuti aŭ leĝere babilu - unuvorte, ĉiuforme praktiki. Tiun eksterordinaran spacon kreas Universala Kongreso kun siaj programoj, kunvenoj, ekskursoj, paroladoj kaj pluraj aliaj kongreseroj. Ju pli bonajn kondiĉojn por paso de UK oni preparos, des pli bonajn impresojn forportos kun si el Prago kongresaj partoprenintoj.

Por tiu ĉi jaro ni prenis vere malfacilan taskon. Estu ĝi inspiro por ĉiu nia membro, por ĉiu esperantisto en Ĉeĥa

Respubliko pli intensigi sian propran agadon en Esperantio. La kongreso instigu hezitemulojn nove prilabori la kampojn de la internacia lingvo, laboremuojn viciĝi inter organizantojn kaj helpantojn de la kongresa komitato, timemulojn ekparoli en Esperanto. Por ĉiu troveblas laboro, tasko, ebleco.

Ni ĉiuj komune sukcesigu la mondan renkontiĝon de esperantistaro en Prago. Ek al la kongresa jaro 1996!

Prezidento V. Havel - Alta Protektanto de la 81-a UK

Vlastimil Kočvara

La 25-an de novembro okazis en Praha kunveno de LKK de la 81-a UK. Partoprenis ĝin ankaŭ Konstanta Kongresa Sekretario Nikola Rašič, kiu alflugis Pragon jam vendrede. Kune kun prezidento de LKK, s-ano Vl. Kočvara, kaj ing. Jos. Kříž, kiu ekoficialiĝis en LKK kiel „ekskurso-estro“ oni dediĉis la tutan vendredon al traktadoj ĉe Ĉedok kaj en Palaco de Kulturo (nun havanta la novan nomon Kongresa Centro) pri diversaj kongresaj demandoj - speciale hoteloj, ekskursoj kaj uzebleco de salonoj en la Kongresa Centro. Sabatan kunsidon krom jam funkciantaj LKK-anoj partoprenis unuafoje ing. Jos. Kříž kaj Mgr. Marie Drašnarová, kiu prizorgos la „bonvenigan servon“ de la UKo. Nove membriĝis en la komitato s-ino PhDr. Marie Kaufmannová (Vanĉurová), kiu zorgos pri arta kongresa programo. De mateno ĝis malfrua posttagmezo estis traktitaj diversaj facetoj de la prikongresaj laboroj. S-ino Podhradská informis pri stato de jam aliĝintaj „helpantoj“ por la kongreso, de kiuj ankoraŭ ne estas sufiĉa nombro. Ĉar antaŭ fino de

la unua aliĝperiodo aliĝis al la 81-a jam 300 personoj el Ĉeĥa kaj Slovaka Respublikoj, mi esperas, ke pluajn helpantojn ni trovos inter ili. Mi supozas, ke por senproblema fluo de la kongreso necesas almenaŭ 50 helpantoj. Ĉiuj estos en preparperiodo sufiĉe informotaj pri ties taskoj kaj laboroj dum la kongresa semajno en du seminarioj. La unua okazos jam fine de februaro en Nymburk kaj la informanto estos Nikola Rašič.

La dudekan de decembro mi ricevis gravan sciigon, ke la prezidento de nia respubliko Václav Havel transprenis Altan Protektantecon de la 81-a UK. Tiu ĉi fakto certe grave influos pluajn preparojn de la kongreso. En nuna tempo la CO de UEA en Roterdamo redaktas la Duan bultenon, al kiu ni disponigis bezonatan materialon. Ĝin ricevos baldaŭ ĉiu aliĝinto al la kongreso. Krome oni nun traktas kun diversaj eminentuloj el Ĉeĥa Respubliko eniri la Honoran Komitaton de la kongreso. Pri la rezultoj ni baldaŭ informos la legantaron.

La preparoj de la kongreso daŭras flue, kvankam kelkaj laboroj iomete malfruigas.



62-a Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj

disvolviĝos de la 20-a ĝis la 26-a de julio 1996 en Beroun. Informoj: Jiří Vychodil, Žandovská 304, 190 00 Praha

Nevidantoj uzas Esperanton

En la verko de PhDr. Josef Smýkal „Tyflopédické kalendárium“ estas 15-oble mencita evento rilata al Esperanto, en la indekso de personoj estas V.Echtner, K.E.Macan, S.Stejskal, H. Thilander, L.Zamenhof kaj inter literaturistoj fontoj por la verko de S.Kamarýt „Historio de Esperanto-movado en Ĉeĥoslovakio“.

Josef Smýkal: Tyflopédické kalendárium. Bmo, Ĉes. unie nevidomých a slabozrakých a odkaz kultury Magistrátu města Bma, 1995; 146p. A5.

„Blindulmuzeo“ en Brno (adreso: Slepěcké muzeum v Brně, Chaloupkova 7, 612 00 Brno) sur la leterpapero havas sian priskriban nomon en kvin lingvoj, la kvina estas Esperanto: MUZEO PRI LA VIVO KAJ KULTURO DE NEVIDANTOJ.

we

30-a INTERNACIA KONFERENCŬ DE ILEI

Tábor, Ĉeĥio

27.7.(sabato) ĝis 2.8. (vendredo) 1996

Lige kun Universala Kongreso okazos ĉi-jare en Ĉeĥio pluraj aranĝoj. Sendube unu el plej gravaj estos renkontiĝo de esperantaj instruistoj, kiun antaŭvideble partoprenos pli ol 100 homoj el diversaj landoj.

Post traktado kun ILEI (Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj) ni povas speciale por ĉeĥoj antaŭmeti tre favorajn kondiĉojn, kiuj donas unikan ŝancon al veraj interesitoj partopreni.

Bedaŭrinde lastjare kelkaj alilandanoj venis al la konferenco sole por turismi kaj plilongigi al si restadon en Finnlando kaj misuzis tiel la sencon de la

renkontiĝo. Tial organizantoj petas vin almenaŭ koncize prezenti vian aktivecon en E-medio, speciale en la koncerna fako. Tamen ne timu, ke sen sufiĉa praktikado oni ne permesos al vi partopreni. Ĉiu vera interesito estas bonvena!

La tuta aranĝo okazos en la urbo Tábor. Kiel konferenceto servos moderna novkonstruita Sudbohemia universitato situanta en la urbocentro.

Ekzistas du kategorioj por loĝi. Speciala rabato por ĉejoj koncernas bazan kategorion, kie loĝos kaj manĝos pli multaj partoprenantoj. Ĝi estas mezlerneja internulejo (100 metrojn de la universitato) kun trilitaj ĉambroj, simpla meblaro kaj necesejoj/duŝejoj enkoridore. La loĝado estas neniel luksa, sed plenumas ĉiujn bazajn kondiĉojn. Ĝi liveras ankaŭ malgrandajn kuirejojn kaj komunajn ĉambrojn por kelkdek personoj.

Speciala multtrabatita kotizo por ĉejoj estis starigita al 1.600,- Kč kaj validas al aliĝoj ĝis 31.3.1996.

Prezo inkluzivas:

- 6 tranoktojn en 3-lita ĉambro
- 3 manĝojn tage (ekde vespermanĝo 27.7. ĝis matenmanĝo 2.8.)
- kompletan konferencan programon en la universitato
- duontagan ekskurson tra la urbo kun enirpagoj
- duontagan busekskurson al la ĉirkaŭaĵo kun enirpagoj (supozeble al la kastelo Hluboká)
- muzikan (danc)vesperon (refreŝigo krompagebla)

Ĉiu mem prizorgas sian asekuron.

Kontraŭ krompago eblas aranĝi bustransporton Praha-Tábor 27.7.

Aliĝoj post 31.3.96 estas ŝargataj per pluaj 10%. Aliĝoj post 30.6.96 estas sen ajna garantio kaj ŝargataj per 30%.

La aliĝo fariĝas valida nur post kom-

pleta pago. Ne forgesu tial peti aliĝilon tiel frue, ke vi sukcesu pagi antaŭ 31.3.96!

Vian koncizan sinprezenton kaj peton pri aliĝilo atendas ĉeĥaj kunorganizantoj: **Vladimir & Pavla DVOŘAKOVI, Ostravská 637, 199 00 Praha 9, tel. 02-899602**

Organizantoj kontinue informos pri la konferenco en venontaj numeroj de Starto.

OSTRAVA-PORUBA

E-klubo ne estas multnombra, sed agema. Dum la jaro 1995 realiĝis kurso por komencantoj kaj progresintoj. Por klubanoj estis eldonitaj du broŝuretoj: „Jogo por la sano“ kaj „Fable kaj fablele“, kantareto de nove tradukitaj kantoj, bpk okaze de Pasko kaj Novjaro. El Esperanto estis tradukitaj kelkaj libroj en nacian lingvon, kiuj aperos en eldonejo Komers-Esotera. La geklubanoj dum la jaro vizitis tridekon da E-aranĝoj en Ĉeĥio kaj en najbaraj landoj, en kelkaj ili aktivis per prelegado, projekciado, kantado kaj gitarludo, per siaj artikoloj kontribuis al enlandaj kaj eksterlandaj gazetoj. Ĉiu kursano havas jam sian korespondanton. En la klubo prelegis ankaŭ eksterlandanoj. La plej juna klubano estas 12-jara, la plej matura 75-jara. La klubanoj abonas naŭ E-gazetojn.

Vlad. Sládeček

E-Silvestro en Česká Třebová

La 29-an de decembro 1995 kunvenis en Kultura klubo en Česká Třebová ĉirkaŭ 80 gesamideanoj el diversaj lokoj de Ĉeĥio por soleni la finon de 1995. Noktomeze ĉiuj adiaŭis la malnovan E-

jaron 1995 kaj bonvenigis per kanto pri verda stelo la kongresan jaron 1996. Sub Kristmaska arbo ĉiu trovis donacetojn, plejparte ŝercajn, kiuj ridigis siajn dispakantojn (mi mem ricevis kreton por blankigi miajn dentojn).

La gazeto *Orlické noviny* aperigis la 5-an de januaro 1996 mian artikolon „Esperantistoj el Amikeco bonvenigis la novan jaron. La ĉeatrebovanoj festas Silvestron ĉiun fojon kun amikoj el aliaj urboj kaj landoj.“ Jen la E-traduko:

Jam pli ol dudek jarojn la E-rondeto „Amikeco“ en Ĉeĥa Trebovo festas jarfinon la 28an aŭ 29an de decembro.

Origine festis la Esperanto-Silvestron nur grupeto da klubanoj, sed la nombro de partoprenantoj ĉiujare kreskis. Alvenadis geamikoj, kaj nun la E-Silvestro en Ĉeĥa Trebovo, same kiel la E-balo, estas konata ankaŭ inter la esperantistoj en eksterlando. Kiu foje venis - alvenas denove.

Ĉijare kunvenis ĉirkaŭ 80 homoj, por danci ĉe muziko de Zoubek-ensemblo kaj por povi babili almenaŭ unufoje en jaro. La plej multnombraj grupoj venis el Prago kaj Pardubice, sed estis tie ankaŭ gastoj el Germanio kaj Nederlando. La alvenintojn bonvenigis tosto. Pri mango kaj trinko por ili zorgis Sváťa Ĉech kun la filo. Vespere ĉiujn per vortoj akompanis Jiří Pištorá kaj per poemo plezurigis Jiří Vencl.

Ĉiu el la partoprenantoj havis hejmkarton - papereton kun sia nomo kaj domicilio - iun ajn kaj ie ajn survestigitan. La ĵurio havis malfacilan taskon - trovi la plej belan kaj plej spritan. Elektita estis junulinjo, kiu havis indikojn pri si sur la dorso en formo de granda nokta papilio. Alia el la elektitaj knabinoj havis la nomon kaj domicilon sur la orelingo. El Pardubice oni

alveturis kun la nomoj sur skarpoj. Unu el la Trebovanoj surhavis hejmkarton en formo de suno ridetanta de orelo al orelo kiel li mem. Kvankam estis elektitaj kvin hejmkartoj anstataŭ origine tri, multaj aliaj hejmkartoj al mi plaĉis ankaŭ. Ekzemple hejmkartoj el Pardubice en formo de spickukaj koroj aŭ hejmkarto de esperantisto el Prostějov, kiu antaŭvide memoris pri noktaj postsekvoj de la silvestra festeno. Ĝi postulis transdoni la hejmkarton ĉe la koncerna adreso kaj lasi la posedanton sur la loko, kiu li estos falinta. Nia klubestrino opiniis sin tiel „fama firmo“, ke ŝi ne bezonas indiki sian nomon.

La ĝeneralan intereson ĝuis konkurso pri kreado de laŭmoda vesto el higiena papero. Unu „modelinon“ prezentis eĉ knabo kaj postulis specialan premion kiel sola viro inter kvar junulinoj. La modeloj estis efektive diversspecaj - unu robo eĉ kun trenaĵo, alia kun papera floro en la haroj. Sed ne pensu, ke ĉi tie estis nur konkursoj. La muziko ludis tre ĉarme kaj la dancantaj paroj havis la tutan salomon je sia dispono.

Prokismiĝis la noktomezo. La malnova Esperanta jaro 1995 finis sian regadon kaj diris adiaŭ. En la malheliĝinta salono dormetis esperantistinoj en noktoĉemizoj kaj la nova jaro - ankoraŭ tute juna kun cicumo - komencis la dormantinojn veki. Li memorigis, ke ĉijare atendas ilin la Esperanta kongreso en Prago. Tial gimnastiki kaj ek al la laboro! Post la gimnastiko ĉiuj ĉeestantoj kantis ĉe la tosto Esperantan kanton pri tostado kaj verda stelo. Sed per tosto oni ne finis. Sub la arbo la partoprenantojn atendis amasego da donacoj, pri kiuj Jiří Pištorá deklaris, ke ili estas tre valoraj. Kelkaj efektive, aliaj pro spriteco.

Esperantistoj disiris en agrabla humoro. Kelkaj el ili revidos sin en Prago dum la kongreso okazanta inter 20a kaj 27a de julio. Se vi havas intereson, rapidu sendi aliĝilon.

Zdenka Novotná

Esperanto-balo en Česká Třebová

Ĉijare realiĝis jam la 27-a Esperanto-balo por nefumantoj, la 20-an de januaro 1996, kun bela muziko de DUAL kaj interesa tombolo. Alveturis gesamideanoj el diversaj urboj, simile kiel dum la antaŭaj 26 jaroj.

Zdenka Novotná

Kupona privatigo - ĉu ni sukcesis?

Vlastimil Kočvara

Kiam aŭtune 1992 naskiĝis en la komitato de ĈEA ideo akiri akciojn por estonteca subteno de la asocia buĝeto, oni havis tiam apenaŭ ĝustan imagon pri rezulto. En entuziasmo de la unua privatiga ondo oni nur esperis pri bona sukceso. Sed lastatempe en la ĉeĥa gazetaro ofte publikiĝas informoj pri diversaj trompoj, malfidoj kaj priŝteloj lige kun komerco kun valoraj paperoj. Sekve iuj niaj membroj povus demandi sin: ĉu nia tiama ideo estis ĝusta?

Nu, ni koncize rerigardu la fluon de la afero: En la kapo de kelkaj komitatanoj ekĝermis tiu ideo, kiam oni ricevis informojn, ke ne ĉiuj membroj interesiĝas pri komenciĝinta privatigo pro diversaj kaŭzoj. La tempo jam prokrastis, antaŭ la privatigaj oficejoj staris

longaj homvicoj kaj necesis do tuj ekagi. La fakto, ke la financa situacio de la asocio estis tiutempe kontentiga kaj espero, ke estontece povus akcioj grave kontribui al ĝia ekonomia stabilo instigis la komitaton oferti al membroj kovron de elspezo por aĉeto de bezonata „kupona libreto“ kondiĉe, ke oni - post ekposedo de akcioj - dediĉos al la asocio duonon de ili, dum la duan duonon oni rajtas lasi por si. Ĉar ĉi-kaze fakte temis pri estonta donaco al la asocio, la komitato promesis al ĉiu donaconto dumvivan membrecon en ĈEA kaj krome liberan elekton el la varostoko de la asocio en valoro de 400 kronoj.

Al la unua alvoko en januaro 1992 aliĝis 44 esperantistoj. Sekvis necesaj laboroj por konkretigi la kontraktojn kaj laŭleĝe validigi ilin. Preskaŭ tutan jaron daŭris ol estis ĉio plenumita kaj konfirmita, ĉar necesis i.a. konsulti juristojn kaj aliajn fakulojn pro nesufiĉaj spertoj de niaj komitatanoj tiudirekte. Dum tiuj ĉi monatoj kelkaj el aliĝintoj ŝanĝis sian intencon pri akcioj, do fine la jure poluritajn dokumentojn pri transdono de akcioj al ĈEA subskribis 36 membroj - pro tiu ĉi subskribo ekde tiam dumvivaj.

La duan etapon de la „operacio“ transprenis la subskribinto. La unua paŝo estis registri la asocion ĉe la Centro de Kupona Privatigo, ĉar nur tiam la organizaĵo povas posedi akciojn kaj manipuli kun ili. ĈEA estis registrata en februaro 1993 kaj post tio ekde aprilo efektiviĝis transprenado de akcioj, kio finiĝis ĝuste antaŭ kelkaj semajnoj.

Jes, tiom longe daŭris tiu ĉi afero, kiun postulis vastan korespondadon, prizorgadon de plenrajtigiloj kaj simile. Oni komprenu, ke la donacintoj estas plejparte olduloj, kiuj malbone orientiĝas en la nuna leĝo-ĝangalo, speciale se temas

pri manipulado kun valorpajeroj. Estas triste, ke dum tiu tempo eĉ du donacintoj mortis, unu el ili antaŭ ol fermi la transdonon de akcioj.

Tamen, la ideo plenumiĝis. En kelkaj kazoj estis la donacintoj pli grandanimaj ol oni esperis. 4 membroj donacis al CEA ĉiujn siajn akciojn, do ne nur kontraktitan duonon. Estit tio gesamideanoj M. Beranová kaj M. Krupička el Volary, M. Hlaváč el Plzeň kaj J. Šperling el Praha. Kelkaj aliaj rifuzis rajton elekti varojn el la asocia libroservo aŭ pagis mem sumojn ligitajn al transdono de akcioj (J. Hofman el Plzeň, J. Plamínková el Nenkovice). S-ino M. Bartovská el Frýdek-Místek dediĉis parton de siaj valorpajeroj eĉ sen subskribi la kontrakton.

Resume, Ĉeĥa Esperanto-Asocio havas preskaŭ kvarcent diversajn kaj ankaŭ diversvalorajn akciojn de 36 donacintoj. La asocio elspezis por tiu ĉi celo sume ĉirkaŭ kvindek mil kronojn. Dividendojn ĝi ricevis unuafoje en tiu ĉi jaro, ĝis nun entute preskaŭ 7 mil kronojn. Montriĝas, ke daŭros ankoraŭ kelkajn jarojn ol la elspezita sumo estos rericivita, sed poste la asocio tamen iom profitos. Ni esperu, ke dividendoj kreskos kaj tial ili bone apogos la jarajn buĝetojn de la asocio.

El tiu vidpunkto la ideo kaj ĝia plenumo estos ĝusta. Al gvidantaro de CEA tio ankaŭ pruvis, ke nia movado havas multajn oferemajn adeptojn, kiuj por Esperanto kapablas oferi multon. Tio estas certa garantio, ke la asocio travivos eĉ la nunan iom krizan tempon kun iom pli oftaj priduboj de nia sencoplana laboro por kaj per internacia lingvo.

La ekzemplo de supre nomitaj membroj kaj pluaj donacintoj invitas al imito. Oni povas ĉu transdoni ĉu herediĝi al la

asocio rimedojn, kiuj diversmaniere apogus ĝin. Jen tio estas la plej alta rekono al la movado, kiu celas tiel noblan celon, kiel estas la tutmonda interkompreniĝo kaj fratiĝo.

Informoj el la komitato de ĈEA

En lastaj monatoj de la pasinta jaro okazis du ordinaraj komitatkunvenoj de ĈEA. Oktobre ĝi kunsidis lige kun la asocia konferenco en Brno. Ja ankaŭ la ĉeftemo estis la konferenco, ĉar estis necese lastmomente kaj surloke precizigi kelkajn programerojn de la konferenco. Pri la rezultoj de konferenco ni informis jam en la pasinta numero de Starto. Sed mi devas tuŝi la komitatkunsidon, ĉar ĝi decidis altigi la membrotizojn por la jaro 1996. Pri tiu temo mi ricevis kelkajn plendajn leterojn. Mi komprenas la skribintojn, ankaŭ al mi ne plaĉas altigo de la kotizoj. Sed oni devas alkitimiĝi, ke tio ĉi estos daŭra fenomeno. En nia respubliko samkiel en la tuta mondo estas konstanta inflacio, kiu ĉe ni moviĝas ĉirkaŭ dek procentoj. Tio signifas, ke la elspezoj de la asocio fakte en ĉiu jaro kreskas pri la sama sumo, verdire eĉ pli, ĉar en iuj por ni gravaj sferoj la prezoj kreskas pli vigle, ekzemple en tipografio. Jes, oni povus iel maniere ŝpari rimedojn, ekzemple ŝanĝi aperoftecon de Starto, uzi malpli plaĉan jam nun ne tre luksan presmanieron aŭ ne pagi al la komitatoj vojaĝkostojn por komitataj kunvenoj. Aŭ ne pagi al la asocia librotenisto por lia grava laboro - cetere la salajro estas ege modesta. Tamen, ekzistas minimuma limo, kiun

ni ne volus subiri - ĉu por konservi agadkapablon de la asocio, ĉu por garantiĝi ĝian kontentigan funkciadon. Nu kaj en Brno post diskutinte la ekonomian staton de ĈEA ni devis alpaŝi al tiu ĉi kotizaltigo, kion ebligas la statuto de ĈEA (art. V, punkto 2i). Finfine, ni baldaŭ prezentos al la membraro jarfinan kalkulon kaj ĉiu membro povos vidi, kiel ni mastrumas. Ni kredu, ke atendata esperiga gajno el okazigo de la 81-a UK en Praha helpos al la asocio por certa tempo eviti ripetadon de la ĉijara altigo.

La lasta komitatkunsido okazis en Brno komence de decembro. Oni resumis la ekonomian flankon de la konferenco kaj samtempa festivalo „Filmo kaj video en Esperanto“, kiu grave helpis al financa ekvilibro de la konferenco. Ĉefa punkto de la kunveno ja estis informoj pri stato de preparlaboroj de la 81-a UK kaj de la akompanaj entreprenoj - la antaŭkongreso (organizas ĈEA kaj Kava-Pech), la postkongreso kaj aliaj. Plue estis denove traktita Starto - ĝin nun eblas aperigi regule en Opava, do estis akceptitaj limdatoj por redaktotino (la 15-a de ĉiu malpara monato) kaj por la eldono (la 15-a de para monato). Do, kontribuontoj - **kiuj terure malabundas** - respektu kaj ankaŭ uzu ĉi regulecon! Estis akceptita refondigo de la E-klubo en Liberec, kie la movado iel stagnis. Ankaŭ estis decidite subteni la iniciaton de Iltis-eldonejo kaj R. Hauptenthal fondi „Fondaĵon Karolo Piĉ“ kaj mi alvokas membrojn subteni tiun ĉi agon (pri ĝi legu en la pasinta numero).

La venonta komitatkunsido okazis januare en Nymburk.

Vlastimil Kočvara

Forpasis Josef Vondroušek

La 6-an de decembro 1995, kvin tagojn post sia 91-jariĝo, neatendite mortis honora membro de ĈEA kaj UEA, diligenta tradukanto el la ĉeĥa literaturo, sinjoro Josef Vondroušek. Neatendite, ĉar malgraŭ sia alta aĝo li aspektis apenaŭ 70-jara, vigla, aktiva kaj tute ne kaduka. Ni supozis, ke li sen problemoj ĝuos UK en Prago, por kiu li preparis sin kun plezuro.

Josef Vondroušek naskiĝis la 1-an de decembro 1904 en Brno, kie li ankaŭ studis liceon kaj komercan akademion kaj ekoficis kiel bankoficisto. Esperantistiĝinte en 1922, li membriĝis en Esperanto-Klubo en Brno kaj baldaŭ tie plenumis funkciojn de sekretario (1929) kaj prezidanto. De post 1931 li estis komitatano de la Asocio, fidele kunlaboranta. Li sciis krei novan publikon esperantistan kaj areton de kunlaborantoj, kiuj grandparte devenis el la kursoj de li daŭre organizataj kaj tre ofte persone gvidataj. Josef Vondroušek komprenis egale la gravecon de loka agado kaj de la kunlaboro kun la centro kaj la signifon de la regulaj kunvenoj kun allogaj programoj, sciis ĝentile kaj persiste insisti pri esperantlingva konversacio kaj pri partopreno de multaj membroj en la kluba aktiveco. En 1945 fariĝis la programoj de la klub-kunvenoj en Brno afero antaŭe planata por ĉiu monatkvaroj, kio estis aranĝo modela, praktikata en nemultaj kluboj aliaj sur nivelo tiom alta. Dum kvin jardekoj Josef Vondroušek preparis Bultenon de EK Brno kun la programoj kaj multaj aktualaj informoj.

Josef Vondroušek fariĝis nekutime fekunda konanto de la Esperanto-literaturo, precipe beletra. Krom tio li

fariĝis majstro en esperantlingva konverŝacio, kiun li estris en unika kvalito. Krome li publikigadis multajn propagandajn kaj informajn artikolojn kaj noticojn ĉeĥajn. Menciindas almenaŭ liaj rubrikoj gviditaj dum kvar jaroj en la gazeto *Ruch* kaj *Nový lid*. Regule li sendadis informojn pri la movado al ĉeĥlingvaj ĵurnaloj en Brno.

Lia edzino Milada Vondroušková (1913-1971) estis lia konscienca helpantino precipe en la organiza agadsfero, ekz. dum ambaŭ ĉeĥoslovakaj Esperanto-kongresoj okazintaj en Brno.

Dum multaj jaroj li gvidis Esperanto-kursojn en Klubo de Brno kaj en Somera Esperanto-Tendaro en Lančov, precipe pri historio kaj literaturo de Esperanto (pri kiuj li verkis lemolibrojn) kaj la saman fakon li ekzamenis ĉe la asociaj ekzamenoj de ĈEA.

Lia plej granda merito kaj verko estas tradukado el la ĉeĥa literaturo, precipe la verkaro de Karel Čapek, lia amata aŭtoro. Lia literatura agado precipe akiris por li ne nur titolon de honora membro de ĈEA (1979), sed ankaŭ de UEA (1992). Traduki li komencis post la dua mondmilito. Li ellernis parkere Plenan Vortaron por esti armita per granda vortostoko. Siajn tradukojn li plurfoje relaboris, lasis ilin „ripoz“ kaj post certa tempo reverkis ilin denove. Li klopodis, ke lia Esperanto estu klara kaj eleganta.

Ĝis nun aperis jenaj verkoj de Josef Vondroušek: *Historio kaj biografioj* (1977), *Historie a spisovatelé* (1984), ambaŭ por SET Lančov, *Libro de apokrifoj* (1970) kaj *Rakontoj el unua poŝo kaj Rakontoj el la dua poŝo* (1981) de Karel Čapek, *Ondro kaj drako* (1985) de Viktor Dyk, *El mia vivo* (1985) de Vítězslav Nezval, *Milito kontraŭ*

Salamandroj (1994) de Karel Čapek, *Propra biografio de Karolo la IV-a* (1995) kaj du antologioj: *Ĝojoj de mia vivo* (1984) okaze de lia 80-jariĝo kun tradukoj el Jirásek, K. Čapek kaj J. Šmíd kaj *Karel Čapek* kun fragmentoj el la verkaro de la ĉeĥa majstro en traduko de J. Vondroušek (aranĝis J. Karen).

El liaj manuskriptoj estas komputile prilaboritaj kaj preparitaj por eldono *Saturnin* de Zdeněk Jirotko, *Naŭ fabeloj de fratoj Čapek*, *El la notlibro de sankta Petro* de Jarmila Hašková, *Princido Bajaja* kaj *Punita orgojlo* de Božena Němcová, teatraĵo *Aŭdienco* de Václav Havel, kiu estis prezentita en 1993 la dum komuna Ĉeĥa-germana kongreso en Karlovy Vary, kaj *La plej eminenta el Pierotoj* de František Kožík, tradukita komune kun Jiří Karen.

En manuskriptoj ankoraŭ atendas prilaboron jenaj verkoj: *Super valoj mateniĝas* de František Kožík, *Malnovaj ĉeĥaj mitoj* de Alois Jirásek, *Puraj ĝojoj de mia vivo* kaj *Reveno de puraj ĝojoj* de Jan Šmíd, *Edzinigebla knabino* kaj *Zorgoj de kronitaj kapoj* de Milošlav Švandrlík, *Primoloj* de Svatopluk Čech, *Ŝtono kaj doloro* de Karel Schulz (unuaj 250 paĝoj) kaj verkoj de K. Čapek: *Afero Makropulos*, *El vivo de insektoj*, *Hordubal*, *Meteoro*, *Ordinara vivo*, *Italaj leteroj*, *Anglaj leteroj*, *Ekskurso en Hispanion* kaj ankoraŭ aliaj eble estos trovitaj.

Kiel vi povas vidi, sinjoro Vondroušek inklinis traduki bonhumorajn verkojn, ĉar „en la mondo estas sufiĉe da malĝojoj kaj en Esperantujo bonhumoraj verkoj ne abundas“. Ni ĝuu fragmenton el Naŭ fabeloj:

KAZO KUN NIKSO EL HAVLOVICE

„Ankaŭ mi havis interesan kuracistan kazon,“ aŭdigis la doktoro el Úpice. Ĉe ni en Úpa post ponteto de Havlovice en salikradikaro kaj alnoj vivis maljuna nikso, nomata Joudal; li estis mormulo, malafablulo, ĉagrenulo kaj grumblulo, iam li kaŭzis inundojn kaj de temp' al tempo dronigis infanojn, kiam ili baniĝis; mallonge, homoj ne ŝatis lin vidi en tiu rivero.

Foje aŭtune venis al mi en konsultejon maljunulo, havas verdan fraketon kaj sur la kolo ruĝan tukon, kaj ĝemaĉas, tusas, temas, snufas, ĝemas, remungas kaj nazparolas: 'Sinjor' doĥtoro, mi kaptis ian malvarmumon aŭ kataron; ĉi tie min premas kaj tie pikas, lumboj doloras, en la artikoj lancinas, mi tusas, mire, ke mi ne ŝiriĝas kaj nazkataron mi havas kiel trabon; mi petus do pri ia medicinaĵo.'

Mi diagnozas lin kaj diras: 'Maljunulo, tio estas reŭmatismo; mi donos al vi ŝmiraĵon, ĝi estas linimento, por ke vi sciu, sed ankoraŭ ne ĉio. Vi devas multe restadi en varmo kaj seko, ĉu vi komprenas?'

'Mi komprenas, ' murmuris la oldulo. 'Sed kun la seko kaj varmo ĝi versimile ne eblas.'

'Kial ĝi ne eblas,' mi demandas lin.

'Nu,' diras la oldulo, 'ĉar mi estas nikso el Havlovice, sinjor' doĥtoro. Kiel mi povas fari al mi en akvo sekon kaj varmon? Ja, eĉ la nazon mi devas viŝi al mi per akvosurfaco, en la akvo mi dormas kaj per la akvo mi kovras min; kaj nur nun en mia aĝo mi donis en mian liton molan akvon anstataŭ la

malmola, por ke mi pli mole kuŝu. Sed kun tiu seko kaj varmo ĝi estos malfacila afero, jes.'

'Kion fari, avo,' mi diras; sed en la malvarma akvo la reŭmatismo eĉ malboniĝos. Sciu, maljunaj ostoj volas varmon. Kiun aĝon fakte vi havas, sinjoro nikso?'

'Eh,' murmuris la nikso, 'sinjor' doĥtoro, mi estas ĉi tie ankoraŭ el la paganaj tempoj - do eble mil jarojn kaj eble ankoraŭ multe pli. Jes, kiom da jaroj!'

'Vi vidas do,' mi diris al li, 'en tia aĝo, avo, vi devas restadi apud forno. Atendu, mi havas ideon! Ĉu vi aŭdis iam pri varmaj fontoj?'

'Mi aŭdis, jes, mi aŭdis,' gruntis la maljuna nikso. 'Sed ĉi tie neniam estas.'

'Ĉi tie ne,' mi diras, 'sed ili estas en Teplice kaj Píšťany kaj ankoraŭ aliloke, kaj ili estas profunde en la tero. Kaj la varmaj fontoj, sciu, estas kreitaj ĝuste por la maljunaj kaj reŭmatismaj niksoj. Simple en tia varma fonto vi loksidiĝos kiel nikso varmakva kaj dume vi kuracos vian reŭmatismon.'

'Hm, hm,' hezitis la oldulo, 'kaj kian laboron fakte havas tia varmakva nikso?'

'Ne multe,' mi rediras, 'nur li devas konstante tiri la varman akvon el profundo de la tero, por ke ĝi ne malvarmiĝu. Kaj superabundon de la varma akvo li igas fonto al supraĵo de la tero. Jen ĉio.'

'Nu, ĝi eblas,' murmuris la nikso el Havlovice. 'Mi serĉos do ian tian varman fonton. Multfoje mi dankas, sinjor' doĥtoro.' kaj li lamis el la konsultejo - nur flaketo sur la planko

restis post li.

Kaj vidu, sinjoro kolego, la ~~nikso~~ el Havlovice estis ~~pruderza~~ kaj obeis; li loksidiĝis ~~en~~ ~~ĉi~~ varma fonto kaj eligas el profundoj de la tero tiom da varmega akvo, ke sur tiu loko nun estas eterna varma fonteto. Kaj en tiu varmega fonto baniĝas homoj kaj ankaŭ al ili ĝi bone efikas je la reŭmatismo; tien oni veturas el la tuta mondo por kuraci sin. Sekvu la ekzemplon, sinjoro Magiaŝo, kaj obeu ĉion, kion ni, doktoroj, konsilos al vi."

(el *Naŭ fabeloj* de Karel Čapek)

MI LEGIS „LA HETAJRO DANCAS“

Longe ni atendis, precipe la aŭtorino, Eli Urbanová, la eldonon de la avizita romano „Hetajro dancas“. Fine, en 1995 la brazila FONTO de G. Bays liveris ĝin pretan, lastmomente, al la aŭtorino. (Mi ne skribas recenzon - pri tiuj mi vere scivolas - sed nur atentigan noticon).

La verko de nia enmondo jam konata poetino Eli Urbanová prezentas, laŭ mia scio, ĝis nun la plej grandan (ampleksan) originalan beletraĵon en esperanto post Vallienne. Ĝi ja havas 327 paĝojn!

Ĝi estas romano aŭtobiografia de esperantistino pri ŝiaj amoj, pasioj, ekstaza ĝuo kaj feliĉo kun intermezoj de prema doloro. Nur amo inter ŝi kaj Julio Baghy restis platona. Sed la verko kunprezantas galerion de konataj esperantistoj, ĉeĥaj kaj alilandaj (eĉ min ŝi ne ellasis, plurfoje). Mian ekridon elvokis la ĉarma (?) mencio pri John Wells kaj lia matena kutimo. Valoraj estas la multaj leteroj, preskaŭ instrukciaj de Julio Baghy, al ŝi,

rilataj precipe al ŝia poemkrea arto.¹⁾ Klariĝas al mi nun la malnovaj asertoj de samideanoj, kiuj ĝis nun estis por mi apenaŭ kredeblaj pri la efektiva rilato de Eli kaj de (adorata) Jano (Zemek, ŝajne honora bramano, kiun mi konas el Rum-burk jam de 1936). Kaj mi devas nun peti pardonon pro mia tiama opinio pri Eli esti forlasinta „senkaŭze“ la edzon Ŝtefo (p. 216)²⁾ - Cetere, Urbanová notas (p. 180): „Kaj estas egale al mi, kion pensas doktoro Pitlík kaj Slanina kaj kion pensas Mařík.“³⁾

Mi kredas, ke la fabulo de la libro estas inspirita de la „Litomišla tombejo“ de Karolo Piĉ. Pri tiu William Auld en tiutempa recenzo konstatis, ke la „Tombejo“-n evitu homoj prudaj. Mi konstatas, ke tiom pli tio validas pri la „Hetajro“!

El teksto sur la librojaketio la leganto sciiĝas, ke „H.D.“ estas vera okazaĵo en nia beletro. Verkis ĝin elstara poetino ĉeĥa tre malkaŝe kaj kuraĝe (kiel ŝi diras: „senkliŝe, senprude, kaj sentabue“). Lingve kaj stile, kiel prave oni atendu de unu el niaj pintaj poetinoj kaj akademianoj, nia HETAJRO estas senriproĉa --- konstatas FONTO.

Jes, la leganto baldaŭ konstatas, ke la uzita lingvaĵo impresas elegante. Kiel prezo por tio preskaŭ komplete malaperas la prefikso „mal“, anstataŭigita per novismoj, ekz. PIV-aj sor, sob (supren, malsupren), poke (malmulte); originaleca ŝajnas „oldinaĉo“ por nia „baba“. (Mi vetus, ke tion eltrovis Rumlér, analoge al lia „kiaĉu“ en „Ŝvejk“). Taŭgas „kastelvilaĝo“ por „opidumo“.

Interesa termino, eble komprenebla intemacie: *prcek* (*rumu*) rumonano. La ĉefinaj glosoj enlistigas 18 ne-PIV-ajn neologismojn. Sen kompreno por mi restas „vostao“ kaj „estao“ sur p. 155. Preseraroj preskaŭ forestas (pipo-vipo k.a.). Sed miasperte la nomo de la al ŝi aŭdaca ruso ne estas Rudkov, sed Rytjkov (p. 151). --- Ni sciigas pri alta aprezo de la „Lasta ĉevalo“ (jam pli frue ni ĝin konas) de J. Rumler: „Kvazaŭ Halley-kometo aperanta unufoje dum jarcento“ (plume de Knoedt); „potenca, obseda verko“ (Rossetti). Auld: „Gravega poemo en nia originala literaturo“.

La „Hetajro dancas“ certe ekfuroros ĉe la literatur-amantoj. Lektoris Reto Rossetti kaj Josef Rumler. Prezo-indiko mankas. ⁴⁾

Jaroslav Mařík 25.11.1995

Glosoj:

1) La prozo-ĉapitrojn buntigas enmeto de propraj poemoj rilataj al la tekstoj.

2) Hazardo volas, ke mi ĝuste nun ekscias, ke en la postlasaĵo de la konata Raymond Schwartz en Parizo estis trovitaj kvin verkoj de Ŝtefo Urban, pri kiuj interesiĝas germana eldononto.

3) Priplorata restas la ne plu viva Ernesto, konatiginto el la ege ŝatata arbarvalo Ŝarka en Prago, filo de grek-katolika pastro en Subkarpata Rusio, dizertinto el la hungara armeo, veninta en Pragon kiel armeano de generalo Svoboda. La movoplena historio de Ernesto estas aperinta jam pli frue, en 5-6 felietonoj, en Večerník Praha. Evento-riĉa.

4) Laŭ *Esperanto 12/1995* ĝi kostas 51.60 gld (ĉirkaŭ 800 Kč) - rim. de red.

Homonimoj en Esperanto, konsiderataj nomenklature 8

Josef Kavka

-KS-, -C-, -K-

Per jena, jam oka (STARTO, 1994, 4, 20-21; 5/6, 23-26; 1995, 1, 12-14; 2/3, 17-19; 4, 8-11; 5, 5-7; 6, 10-14; 1996) konsidero, ni aŭdacas tumi atenton de nia pacienca leganto al la Eo-vortoj, kiuj originas el la tria latina deklinacio, speciale el jenaj tipoj:

<i>pax</i>	genitive	<i>pacis</i>
<i>index</i>	"	<i>indicis</i>
<i>calix</i>	"	<i>calicis</i>
<i>vox</i>	"	<i>vocis</i>
<i>nux</i>	"	<i>nucis</i>

Ni vidas, ke la genitiva radiko ĉiam havas la konsonanton C anstataŭ X en la radiko nominativa. Tamen, okaze de EX, la genitiva ŝanĝo tuŝas eĉ la vokalon: IC. Ĝuste tiu ĉi tipo interesos nin, enkadre de natursciencaj nomenklaturetoj, unuavice:

Por Esperanto sin proponas kvar ebloj:

1. -EKS- apogata sur la radiko nominativa
2. -IC- sekvanta la pli produktivan radikon genitivan
3. -IK- same laŭ genitivo, sed fonetike adaptita
4. Ekzistas ankaŭ precedentoj por apliki nudajn radikojn, t.e. post forigo de la finaĵoj kaj nominativa, kaj genitiva: *Atriplex* = atriplo, *atriplicifolius* =

atriplifolia

Culex = kulo, *Culicidae* = kuledoj

Cimex = cimo, *Cimicidae* = cimedoĵ.

Tiu ĉi kvara procedo taŭgas por laika uzo, pro la rezulta koncizeco. Tamen, en la leksiko de Esperanto ĝi aperas tre sporade. En la praktiko nomenklatura, ĝi ne estas rekomendinda, evidente. Por la laste nomita *Cimex* la zoologoj sendube bonvenigus pli eble *cimico* el la familio de la *cimicedoj*. *Cimicifuga* = *cimico-fugo*, planto kontraŭcimica. El PIV neniuj divenas koheron inter *cimo* kaj *cimicifugo* ... Ni opinias, ke la nomenklatura logiko estas nepre konservenda.

-EKS-aĵon **fundamentan** ni ne trovis, el **oficialaĵoj** koncernas nian temon du precedentoj, nome ilekso (akvifoliaĵoj), pli bone **ilico** kaj indekso, kiu proprasence ne apartenas al nomenklaturaĵoj.

Bedaŭre, en la leksiko **neoficiala** generiĝis dekunuoj da terminoj:

1. apekso (*apex*, *apicis*). La botanikaj speci-epitetoj *apicalis* kaj *apiculatus* klare pledas por la formo genitiva. Cetero ekzistas ankaŭ la Eo-vorto **apika**, kies signifo estas ekvivalenta al tiu de „apekso“, do pli bone **apiko**;

2. demodekso (*Demodex*), la parazitakaro meritis esperantiĝi kiel **demodiko** kaj la de li kaŭzata mamul-malsano **demodikozo** (ne „demodeksozo“ laŭ PIV);

3. haruspekso (*haruspex*), etruska, poste oldromana pastro, kiu divenadis estontecon el best-internaĵoj. La germana pluralo estas formita laŭ la latina: *Haruspices*, la koncerna „arto“ estas latine *haruspicina*, germane *Haruspizin*, ĉeĥe *haruspictví*. Komento plua - superflua:

4. ibekso (*ibex*), alpa kapro. La pli ĝusta formo **ibiko** koincidus - sendanĝere - kun **Ibiko**, la helena poeto *Ibikos*;

5. karekso (*Carex*). Jen du botanikaj speci-epitetoj: *caricifolius*, *caricinus*, kaj unu fitocenologia ordo *Caricetale*. Laŭ nia imago, en Esperanto devus esti **karico**, **karicofolia**, **karic(ec)a**, **karicetalo**, do ĉiuj sen -EKS-;

6. kodekso (*codex*). Al tiu ĉi neoficiala PIVaĵo ni rimarkigu, ke la zamenhofa **kodicilo** (*codicillus*) demonstras la produktivecon de la formo genitiva. Temas ja pri diminutivo el *codex*;

7. kortekso (*cortex*). Tiu ĉi malbonŝanca formo ne koheras kun la parencaj terminoj **kortiko**, **kortikoterapio**, **kortikotropo**, **kortizono**. Certe sufiĉus **kortiko** ankaŭ por la supraĵa tavolo de cerebro kaj cerebela. Ja ekz. neŭrofiziologo scias distingi inter procesoj **kortika** kaj **subkortika**;

8. murekso (*Murex*), la gastropodo devus esperantistiĝi kiel **murico** (kp. la italan: *múrice*);

9. polekso (*polex*), kp. ree la italan *pollice*. Tamen, kiu riskus krimi, „generunte“ homoniman anatomiaĵon al la fundamenta **polico** (it: *polizia*)?;

10. rumekezo (*Rumex*) el poligonacoj devus esti **rumico**, do *rumicifolius* fariĝus *rumicofolia*;

11. ulekso (*Ulex*) el fabacoj (laŭ PIV: legumenacoj) devus esti **ulico**; kp. la specian epiteton *ulicinus* = *ulic(ec)a*;

Kaj nun ni esploru ĉi-koncernajn -IC-vortojn. Certe ne apartenas tien ĉi **indico**, ĉar ĝi estas prenita el la latina

indicium (fr: *indice*), ne el *index*. Jen kial ni rezignu riproĉi al la supra **indekso**, kvankam la angla ekvivalento de indico = *index*. Ekz. la petrologia termino *colour index* = **kolor-indico**.

Inter la **-IC**-vortoj **fundamentaj** kaj **oficialaj** ni ne trovis precedenton, kiu devenus el latina **-EX**-vorto.

Inter la **neoficialaj** ekzistas:

1. komplico (*la: complex, fr: complice, de: Komplize*). Ĝi jes dokumentas la koherecon kun la genitiva formo **-icis**;
2. silico (*la: silex, silicis* = kvarco aŭ dura ŝtono ĝenerale). Kp. la ĥemia elementon silicio kaj la fundamentan **siliko**, al kiu ni revenos pli poste;
3. vertico (*vertex, verticis*), laŭ PIV zamenhofa, estas formita „laŭ nia gusto“, same kiel
4. vortico (*la: vertex, pli antikve: vortex*). Ĉi-okaze ni iom dubas. Ĉu oni nepre bezonas novan radikon, paroniman al la zamenhofa. Ĉu vertico ne povus priservi ĉiujn koncernajn nociojn, nome, krom la tri geometriaj ankaŭ la fizikan kaj anatomian?

Kiel pli supre dirite, tria eblo, nome fonetike adapti la genitivan formon **-ICIS** el la nominativo **-EX-**, estas **-IK-**.

La **fundamentaj** koncernaĵoj estas **pumiko** (*pumex*) kaj **siliko** (*silex*). PIV registras ankaŭ la verbon **pumiki** (*pumicare*), t.e. poluri per pumiko. Eble ĝuste tiu verbo inspiris la kreinton de Esperanto elekti **-IK-** anstataŭ **-IC-** („pumico“). Aliflanke al „pumico“ kondukus la latina adjektivo *pumiceus*.

Laŭ la precedentaj pumiko kaj siliko estas elektita ankaŭ la **neoficiala** vorto

kortiko, kiun ni tuŝis jam konekse kun la malbonŝanca „kortekso“.

Kiom temas pri la fundamenta **siliko**, la mineralogoj bonvenigas ĝin, por nomi kriptokristalan kvarcon aŭ ĥalcedonon kaj tiel distingi de **silico**, t.e. silicia oksido kiel termino (petro)ĥemia. Tamen atentidnas, ke ioma nelogikeco restas inter silico kaj silikato. Laŭ nia scio jam *Piŝoro* (1980) venis kun la propono pri silicato, kiun formon registras ankaŭ *Portmann-Rogers* (1993) apud la ĝenerale uzata silikato. Kvankam temas pri bona intenco, establi planlingvan ordon, estas tre dubinde, ke el la ĥemia Esperanto-terminaro baldaŭ malaperus silikato, silikono, silikozo k.a. En ĥemio, ĥemia teknologio, mineralogio, petrologio kaj biologio svarmas multaj internacie kodigitaj terminoj barakte inter **-IC-** kaj **-IK-**: silica ĝelo, siliceoj (spongoj), *siliceus* = botanika speci-epiteto; ilicido, silicigi, silicikolaj organismoj, silicito, silikatigo, silikofito, silikoflagelatoj, silikoapatito, silikoborokalciito, silikoilmenito, silikomagneziofluorito, silikomonaĵo, silikotelito k.a.

Jen ĉio, kion ni deziris diri pri la vortoj, kies latinaj originaloj finiĝas per **-EX-**, do eblas transiri al tiuj, kiuj finiĝas per **-IX-**. Analoge, unue ni dediĉu atenton al la - laŭ ni evitindaj - **-IKS-** aĵoj.

Atendeble, vane ni serĉus tiajn inter la **fundamentaĵoj** kaj **oficialaĵoj**. Ne apartenas tien ĉi la helena *onyx*, **-chos**, do **onikso** restas ekster niaj riproĉoj. Tamen zamenhofa, laŭ PIV, estas **bombikso** (*Bombyx*); tiu ĉi formo ne koheras kun la latina famili-nomo *Bombycidae*,

kun la birdogenro *Bombycilla* kaj kun la botanika speci-epiteto *bombycinus* = silklanca. Sendube por la biologiaj nomenklaturetoj pli bonorda situacio ekestus pro **bombico**, **bombicedoj**, **bombicilo** (jes en PIV) kaj fine **bombica** (por la botanikaj specioj).

Aliflanke, rebapti la - kvankam ne-oficialan - Felikson al „Felico“ estus ioma kuriozaĵo. Male, helikso (*helix*) estas apenaŭ konvena. La koncerna orelparto, se nomata **helico**, cete ne konfuziĝus kun la terminoj geometriaj aŭ teknikaj. Al la helic-ajoj ni ankoraŭ revenos.

Post la -IKS-ajoj ni alpaŝu la -IC-ajojn ĉi-koncernajn. Estas surprize, kiom malmultaj Esperanto-radikoj utiligas tiel ĉi la genitivan formon de la latinaj originaloj. Unusola -IC-**fundamentaĵo** adventico ne tuŝas nian konsideron, ĉar ĝi ne devenas de -IX-: *Tunica adventitia*.

Same unusola **oficialaĵo** helico, jes interesas nin tre, ĉar ĝi ŝajnas konveni ĉial. Laŭ PIV ĝi esprimas unu nocion geometrian kaj du nociojn teknikajn. Al la tri signifoj eblus aldoni la pli supre menciitan, nome tiun de l' orel-anatomia „helikso“. La zoologoj probable ne hezitus uzi **helicon** ankaŭ por la gastropoda molusko, tiom pli eble, ĉar la koncerna familio estas nomata latine *Helicidae*, do helicedoj. La kohero etimologia inkludus ankaŭ la genron *Helicella* el la familio *Hygromiidae*. Fine la geometriaĵo **helicoido** (PIV) kompletigus la planlingvan impreson.

El la **neoficialaj** vortoj ni povus tuŝi apendicon (*appendix*), direktricon (*direc-*

trix) kaj matricon (*matrix*). La lasta estas zamenhofa, laŭ PIV. Ĉiuj tri terminoj estas bonorde esperantigitaj. Meretrico (*meretrix*) apenaŭ interesos natursciencan nomenklaturiston ...

En PIV ne estas registrita la fama palmo *Phoenix dactylifera*, kiun EB (1988) nomas „daktil-palmo“. Nu, tia nomo taŭgas por beletro, sed ne por botaniko. Ĉar Fenicio portas sian nomon ĝuste laŭ tiu ĉi palmo, plej nature ni esperantigu ĝin: **fenico**, kvankam homonime kun ano de la semida popolo.

Kaj nun, kiuj latinaj originaloj fariĝis en Esperanto -IK-ajoj?

Da **fundamentaĵaj** ekzistas sepo:

1. filiko (*filix*) apud la speci-epitetoj *filicifolius*, *filiciformis*, kaj *filicinus* pli eble devus fariĝi „filico“, se ne temus pri fundamenta kaj bone establita nomo. Cetere, la scienca genronomo estas driopterido (*Dryopteris filix mas*), dum la subklasnomo *Filices*, menciita en PIV, jam malaperis el la sistematiko. Nuntempe, la botanikistoj uzas jenan sistemon: *Divisio Polypodiophyta*, *Ordo Polypodiales*, *Familio Aspidiaceae*, *Genus Dryopteris*. Do, la fundamentaĵo ĝeneralsenca, la filikoj, povas servi sole por uzo laika, ekz. en beletro.
2. histriko (*Hystrix*), rongulo el la familio de histrikedoj (*Hystriidae*), ĉu do „histricedoj“ kaj „histrico“ por la scienca uzo?
3. kaliko (*calix*) bone koheras kun kalikanto (*Calycanthus*), laŭ la helenaj *kaly* kaj *anthos*.
4. mastiko (*mastix*), laŭ la helena *mastihe*; mastiki (*fr: mastiquer*).

5. perdriko (*la: Perdix, sp: perdix*) por scienca uzo devus fariĝi eble „perdiko“ aŭ „perdico“.

6. radiko (*radix*) liveras plejadon da speci-epitetoj: *radicalis, radicans, radicantissimus, radicans, radiceformis, radiceformis, radicosus, radiculatus*.

7. saliko (*Salix*) el la ordo de salikaloj (*Salicales*), la familio de salikacoj (*Salicaceae*) donas la speci-epitetojn *salicifolius* = salikofolia kaj *salicinus* - salik(ec)a.

Zamenhofa (laŭ PIV) estas ankaŭ cerambiko (*Cerambyx*), skarabogenro el cerambikedoj (*Cerambycidae*).

Inter la vortoj oficialaj interesas nin jenaj tri:

1. heliko (*Helix*) el la familio de la helikedoj (*Helicidae*); ĉu do prefere helico kaj helicedoj, por la uzo pure scienca? La problemon ni tuŝis jam okaze de helico.

2. korniko (*cornix*) el korvedoj; la latina lingvo havas ankaŭ diminutivon *cornicula*, t.e. korniketo. Etimologia konekso de korniko kun korno (*cornu*) estas evidenta.

3. lariko (*Larix*) el la subfamilio de larikoideoj (*Laricoideae*) liveras la speci-epitetojn de aliaj plantoj: larik(ec)a (*laricinus*) kaj larikofolia (*laricifolius*).

Fine restas koncernaj kvar neoficialaĵoj:

1. cerviko (*cervix*). Por la -IK-formo pledas ankaŭ la latina adjektivo *cervicalis* (prononcu -kal-) = cervika, ekz. *glandulae cervicales*.

2. skandiko (*Scandix*) el apiacoj (laŭ PIV: umbeliferacoj); kp. la latinan verbon *scandere* = grimpi: la planto

emas apogi sin sur najbaraj arbustoj.

3. spadiko (*spadix*). Tiu ĉi infloresko donis la speci-epitetojn *spadiceus* = spadi(ec)a kaj *spadiciflorus* = spadiko-flora.

4. tamariko (*Tamarix*) el tamarikacoj (*Tamaricaceae*). Unu junipera kulturvario portas nomon *tamariscifolia* = tamarikofolia, ĉar ĝia foliaro iomete similas al tiu de tamariko.

Post la latinaj vortoj kun -EX- kaj -IX-, ni povas alpaŝi la malpli oftajn, unue -AX-.

La koncernaj vortoj kun -AKS- estas nek fundamentaj, nek oficialaj. Tamen zamenhofa (laŭ PIV) estas antrakso. La helena *anthrax*, genitive *anthrakos*, latine *anthracis* liveris vicon da terminoj derivitaj el la radikogenitiva: antraceno, antracito, antrakolito, antrakonito, antrakokseno, antrakozo. Inter ili la supre menciita antrakso aperas nekohere; pli konvena estus **antrako**.

Inter la ceteraj neoficialaĵoj meritas atenton borakso; ankaŭ tiu kontrastas kun genitiv-radika sam-etimaĵo: boracito. Same klimakso (*el: klimax, klimakos*) ne harmonias kun klimakterio, formita el genitivo.

El la -AC-vortoj fundamentaj estas minaci (*minax*, genitive *minacis*) kaj sagaca (*sagax, sagacis*), ambaŭ senriproĉe formitaj, el la oficialaj nur aŭdaci (*audax, audacis*); neoficiala estas tenaca (*tenax, tenacis*), ambaŭ en ordo.

Inter la -AK-vortoj de ni interesataj mankas fundamentaĵoj, same kiel oficialaĵoj. El la neoficialaj meritas mension bombako (*Bombax*), bukorako (*Bucorax*), korako (*corax*) kun pirokorako

(*Pyrrhocorax*), limako (*Limax* el *Limacidae*), panako (*Panax*), smilako (*Smilax*, sed kp. *smilacifolius*, *smilacinus*), stirako (*Styrax*, sed *Liquidambar styraciflua*), storako (*storax*) kaj torako (*thorax*). Jen do abunda rikolto de 10 terminoj!

Aliflanke, -OKS-vortoj, devenantaj el latinaj -OX-originaloj, mankas en Esperanto. Por ke ne okazu miskomprenoj: ekz. flokso devenas el la helena *flox*, genitive *flogos* (= flamo), stomokso el *Stomoxys*, tokso el *toxinum*, do ili havas nenion komunan kun la enkonduke prezentita modelo *vox*, *vocis*.

El la -OC-vortoj ĉi-koncernaj ekzistas la **neoficialaĵo** *feroca* (*ferox*, *ferocis*) kiel unusola precedento. Kaj jen same unusola -OK-vorto: fundamenta estas ezoko (*Esox*) kun la en PIV registritaj familio ezokedoj (*Esocidae*) kaj ordo ezokoformaj (*Esociformes*).

Fine, el latinaj -UK-originaloj formiĝis tri **neoficialaj** -UKS-vortoj en Esperanto: halukso (*hallux* = *digitus primus*), nukso (*nux*) kaj Polukso (*Pollux*) la fama pugnobatalanto, la frato de Kastoro. Ĉe la nukso meritas atenton, ke la botanikaj speci-epitetoj *nucaceus*, *nucamentaceus*, *nuciferus* kaj la birdogenro *Nucifraga* = nukSORompulo (PIV: *nucifrago*) ree atestas pri produktiveco de la radiko genitiva. La lasta ekzemplo referencus pli eble al „nuco“ ol al nukso.

El ĉi-koncernaj -UC-vortoj ni trovis unusolan, nome la **fundamentajon**: kruco (*crux*). Produktivecon de ĝia radiko genitiva dokumentas la genronomo *Crucianella* kaj la speci-epitetoj

cruciatus, *crucifer*, *cruciformis* kaj *cruciger*. La famili-nomo *Cruciferae* estas hodiaŭ forlasita favore al *Brassicaceae*. En PIV troviĝas la eksa nomo krucifer(ac)oj.

Fine (vere), al -UK-ajoj: **Fundamenta** estas duko (*dux*), **oficiala** luko (tre verŝajne rilata al *lux*), ambaŭ neniel gravaj por naturscienca nomenklaturaro.

Konklude ni prezentu statistikan tableton:

radikoj	KS	C	K
zamenhofaj	2	4	11
oficialaj	1	2	3
neoficialaj	18	9	15
sume	21	15	29

El ĝi estas videble, ke multe superregas la vortoj esperantigitaj laŭ la latina radiko genitiva (44), dum la nominativaj -KS-ajoj malpli oftas (21). Kiom temas pri la neoficialaj el ili (18), oni povas nur bedaŭri, ke la fakuloj, kunlaborante pri PIV, ne tre cerbumis pri la originale latinaj radikoj eĉ ties influo nomenklatura. La rezulto estas haosa kompare kun la internacie kodigitaj nomenklaturaj. Tio apenaŭ garantius bonan reputacion por Esperanto en sciencista publiko, kiu atendas de planlingvo laŭeble ordemon. Oni ja juĝu laŭ kelko da ekzemploj:

Bombyx = bombikso,
sed *Cerambyx* = cerambiko

Bombax = bombako

Hystrix = histriko,

sed *appendix* = apendico

Carex = karekso, sed *pumex* = pumiko

cortex = kortekso kaj kortiko

nux = nukso, sed *crux* = kruco

Helix = helikso, helico kaj heliko!

La lasta triopo estas fortimiga, tiom pli, ke paronimoj - laŭ PIV - estas evitindaj.

Minimumo, kiun esperantistoj povas fari, okuponte sin pri biologiaj nomenklaturaj, estas rezigni pri la nominativaj radikoj, do ne apliki -KS- ekz. por plant-nomoj: *Acanthopanax*, *Chrysolarix*, *Dipteryx*, *Gymnothrix*, *Pleconax*, *Rhoax*, *Spirifex*, *Tetrapanax*, *Thrimax*, *Vitex*...

ekz. por papilioj: *Gonepteryx*, *Scoliopteryx*, *Torthrix*...

ekz. por himenopteroj: *Cimbex* (*Cimbicidae*), *Sirex* (*Siricidae*), *Tremex*...

ekz. por koleopteroj: *Scintillatrix*...

ekz. por dipteroj: *Atherix*, *Stenopteryx*...

ekz. por pterigotoj: *Eupteryx*...

ekz. por serpentoj: *Natrix*...

ekz. por birdoj: *Nycticorax*, *Scolopax*, *Tetrax*...

ekz. por fiŝoj: *Adioryx*, *Belonesox*, *Charax* (*Characidae*) k.t.p.

La kelko da hazarde elektitaj ekzemploj sugestis, ke la latinaj -X-nomoj ne ratas, do ke estus prudente iom cerbumi pri ties racia esperantigo.

Akademio de Esperanto nepre devus okupi sin pri planlingva disvolvigo de terminaroj kaj nomenklaturaj. Pasiva sankciado de spontanee aperantaj terminoj kaj nomformoj generas nepravigeblan entropion. Ĉiuokaze, Esperanto adaptiĝu al internacie kodigitaj formoj.

Fontoj

Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto (1970). - Sennacieca Asocio Tutmonda,

Paris.

Kemia Nomenklaturado Internacia (1980).

J. Pióro, propra eldono.

Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto.

Suplemento (1987). - Sennacieca Asocio Tutmonda, Paris.

Esperanta Bildvortaro (1988). *R.*

Eichholz - Esperanto-Press, Bailieboro.

Inversa Vortaro de Esperanto (1989).

B.Pabst. - Esperanto-Centro, Paderbomo.

Kemia kaj Scienc-teknika Vortaro

(1993). *D.Fortmann* - *D.Rogers*,

Naperville.

Možná přijde i Mikuláš

Pod tímto názvem slavili přerovští esperantisté příchod vánočních svátků. Na pozvání přijelo více než 40 účastníků z esperantských klubů z Ostravy, Hranic, Olomouce, Prostějova, Kojetína a Ivanovic nad Hanou. Někteří přijeli se svými rodinnými příslušníky a dětmi. Setkání se konalo v klubovně Českých drah. Všichni účastníci byli obdarováni a pohoštěni. Největší radost ze všeho měly hlavně děti. Zástupci jednotlivých klubů hovořili o své činnosti a podávali návrhy na zlepšení společné práce pro příští rok, kdy se bude konat po 75 letech 81. Celosvětový kongres esperantistů v Praze. Domů jsme se rozcházel s příjemnými pocity v srdci.

Touto cestou děkujeme vedení ČD a všem, kteří podporují činnost našeho E-klubu a tím i kulturní dění v našem městě. Přerovští esperantisté přeložili nově vydanou bohatě ilustro-

vanou publikaci pod názvem „Přerov - Česká republika“. Tento překlad i s publikací chtějí věnovat zahraničním delegátům 81. Celosvětového kongresu v Praze, za účelem propagace a rozšíření informací o městě Přerově. Je známo, že zde žil, studoval a vyučoval na československé škole „učitel národů“ Jan Amos Komenský.

L.CH.

Infanoj konkure lernas Esperanton

Renkonte al Internacia Geknaba Esperanta Somera Semajno 96, kun plena helpo de la gvidantoj de la tria elementa lernejo Zhongguancun en Bejing, Esperanto-Asocio de Ĉina Akademio de Sciencoj fondis infanan Esperanto-kurson en ĉi lernejo.

La kurso ekfunkciis la 17-an de julio 1995. Instruisto Shen Chengru instruas Esperanton per bildoj, objektoj, kantoj, ludoj kaj similaj manieroj. 45 infanoj de 7- ĝis 9-jaraj fervore lernas Esperanton en la kurso. Ili emocie deziras korespondi kaj renkontiĝi kun amikoj en kaj ekster Ĉinio en ne tre malproksima estonteco, ekz. unue korespondi kaj poste renkonti en julio 96 dum la Somajn en Bejing. Kontakto kun: Esperanto-Asocio de Ĉina Akademio de Sciencoj, 52 Sanlihe, CN-100864 BEIJING, Ĉinio, tel.: 0086/10/256 17 24, 203 17 25, fakso: 0086/10/851 10 95.

Antaŭ nelonge la Asocio ankoraŭ fondis saman kurson en kvartalo Zhongguancun kun helpo de 11-a kvartala

loĝantara komitato de Zhongguancun. 12 infanoj de 6- ĝis 9-jaraj aliĝis al la kurso. Nun ili lernas kune.

En 1996 okazos la 5-a IAKSTE

Rezulte de la sankcio fare de la Ĉina Ŝtata Komitato de Scienco kaj Tekniko, la 5-a Internacia Akademia Konferenco pri Scienco kaj Tekniko en Esperanto, aŭspicita de Ĉina Akademio de Sciencoj okazos en somero kaj aŭtuno 1996 en Pekino.

Temo de la Konferenco: 21-a jarcento; nova periodo de sciencoteknika evoluo.

Agad-enhavo de la Konferenco:

1) Akademia simpozio pri nova koncepto de scienco kaj altsciencotekniko (02/08.09.96) dividota je diferencaj sekcioj pri materiala scienco, spaca scienco, bioingenerado, ekologio kaj medio, informa scienco, homkorpa scienco, medicino kaj senmedikamenta terapio, internacia homa scienco, Yi Jing kaj natura scienco ktp.

2) Ekspozicio de mondaj sciencoteknikaj esplorfuktoj kaj negoca konvencio pri teknika interŝanĝo kaj varbado de komercistoj kaj investistoj dum 02/08.09.96.

3) Internacia kurso de akupunkturo kaj masaĝo 02/23.09.96.

4) Internacia Somera Kampadejo en Esperanto por geknaboj kaj geinfanoj dum 15/21.07.96.

Por detala informo kontakto kun: sino Wang Yuchun, Esperanto-Asocio,

Academia Sinica, 52 Sanlihe. CN-100864 BEIJING, Ĉinio, tel: 0086/10/256 17 24, 203 17 25, fakso: 0086/10/851 10 95.

Esperanto-periodaĵoj aboneblaj

ĉe ĉeĥa peranto Vladislav Hasala, poŝtkesto 34, 696 62 Strážnice

AMIKECA RETO, Servo de S.A.T. por vojaĝi novmaniere. Anstataŭ kilometrumi senfine ni proponas amikan babildon kun loĝantoj de la vizitota lando, ankaŭ sportadon, jagon. La unua paŝo estas nepre aĉeti la retliston (60 Kč + 20 Kč sendokostoj).

EL POPOLA ĈINIO, jarabono 430 Kč, monata revuo, 52 paĝoj kun 12 koloraj kaj 8 nigraj-blankaj fotoj, historio kaj nuntempo de Ĉinio, rakontoj, kulturo, sporto.

EVENTOJ, jarabono 616 Kč, dusemajna informilo pri plej aktualaj novaĵoj el la movado.

INTERLIGILO, jarabono 60 Kč, kvarfoje jare, poŝtista kaj telekomunikista revuo.

JUNA AMIKO, jarabono 125 Kč, kvaronjara revuo de ILEI por geknaboj.
LA DUA JARCENTO, jarabono 120 Kč, aperas kvaronjare. Interkultura revuo de *Esperanta Societo 95' Bratislava* kunlabore kun Internacia Esperanto-Muzeo Vieno kaj eldonejo Pro Esperanto Vieno. Ĉefredaktoras Herbert MAYER. Redaktaj adresoj: Internacia esperanto Muzeo, Hofburg, Michaelerkuppel, AT-1010 Wien, tel.:

0043/222/535 51 45 kaj Esperanta Societo 95', Raĉianska 80, SK-831 02 Bratislava.

LA MIGRANTO, jarabono 55 Kč, kvarfoje jare, revuo por naturamikoj
MONATO, jarabono 475 Kč, monata revuo por politiko, ekonomio kaj kulturo, nur originalaj artikoloj.

SENNACIULO, jarabono 500 Kč kun jarlibro de SAT kaj Sennacieca Revuo. Oficiala organo de SAT, aperas monate.
TUTMONDAJ SCIENCŬ KAJ TEKNIKO, jarabono 437 Kč, kvaronjara, 64-paĝa gazeto, redaktata de Sciencista-Teknikista Esperanto-Asocio en Ĉina Akademio de Sciencoj.

Ĉiujn pagojn vi povas direkti rekte je bankkonto, kiu servas nur por diversaj abonpagoj ktp. ĉe Komerca banko Hodonín en Strážnice. Koncerna bankkonto n-ro: 1911690297/0100

Abono de LITOVA STELO

Revuo „Litova Stelo“, presorgano de la Litova Esperanto-Asocio, estas abonebla ĉe ĝia peranto en Ĉeĥio: Miloš Řezník, Formánkova 506, 500 11 Hradec Králové. „Litova Stelo“ prezentas E-movadon en Litovio kaj aliaj baltaj landoj, litovan landon, popolon, historion, naturon kaj tradukojn de la litova literaturo. „Litova Stelo“ aperas 6-foje jare. Jara abonkotizo por Ĉeĥio estas 10 guldenoj aŭ 6 USD.

81-a UK de Esperanto en filatelo

Ekde 01-02-1996 propagandas CZ poŝto la 81-an UK de Esperanto ĉe poŝtoŝtanco STRÁŽNICE, distr. Hodonín, pe porokaze afrankmaŝinstampilo kun teksto

en la ĉeĥa: „81-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO PRAHA 20.-27.7.1996“

Kliŝeton en la afrankmaŝinstampilon projektis (jam tradicie) ing. ark. Karel KUČA kaj majstre ĝin gravuris s-ro Karel PAVLÍČEK, ambaŭ el PRAHA. La LKK preparas (kunlabore kun CZ poŝto) ankoraŭ pluan E.lingvan afrankmaŝinstampilon kaj porokazan E.R. glumarkon. Pri pluaj E.filatelaĵoj oni traktas kun CZ poŝto.

Pluajn informojn pri kongresaj E-filatelaĵoj rekte ĉe: Esperanto-klubo, poŝtkesto 36, 696 62 STRÁŽNICE, distr. Hodonín, tel/fakso/reg.: 0631/322 079.

‘Moravia folkloro al la mondo

Oficiala antaŭkongreso de UK, Brno 1996-07-14/20. Kontakt-adreso: UEA

Aranĝoj de KAVA-PECH

informoj kaj aliĝoj: KAVA-PECH, Anglická 878, CZ-252 29 Dobřichovice, Ĉeĥio, tel. 42.2.991 2201, fakso: 42.2.991 2126

Perloj de Suda Bohemio. Unutaga aŭtobusa ekskurso de Prago kun riĉa turisma kaj kultura programo, reveno al Prago nur post la 23-a horo. Senpere antaŭ aŭ post UK (la sama programo): 1996-07-19 kaj 1996-07-28.

Entreprenado pere de Esperanto en turismo kaj eldonado. Duontaga seminario post oficiala fermo de UK.

Hotelo Vyšehrad Prago (5 min. piede de la kongresejo), 1996-07-27.

Aŭtuna renkontiĝo en Prago. Kultura kaj turisma programo en Prago kaj Ĉeĥio. 1996-11-09/05, senpere antaŭ la Oka ĈEA-kongreso.

SOMERA ESPERANTO-TENDARO LANČOV, ĈEĤIA RESPUBLIKO

30.6.1996 - 13.7.1996 unua etapo

14.7.1996 - 27.7.1996 dua etapo

28.7.1996 - 10.8.1996 tria etapo

La Esperanto-Klubo en Třebíč aranĝas Someran Esperanto-Tendaron (SET). Ĝi okazas en tri etapoj, en la tradicia loko ĉe la digolago de Vranov, apud la vilaĝo Lančov, distrikto Znojmo, en suda Moravio.

La instruado de Esperanto okazas ĉiutage krom dimanĉo de la 8-a ĝis 12-a horo en tri diversgradaj kursoj:

A - por komencantoj

B - por progresintoj

C - konversacia

La supozataj scioj por la kurso C devas havi la nivelon de la lemolibro „Paŝoj al plena posedo“ (W. Auld), „La tuta Esperanto“ (H. Seppik) k.s. La lingvoscio devas esti tiagrada, ke la partoprenanto estu kapabla konversacii.

En la tendaro okazas ankaŭ kursoj de la angla, franca kaj germana lingvoj.

Ĉiu partoprenanto estas devigata frek-

venti iun el la kursoj kaj respekti la tendaran regularon, pri kiu oni estos informitaj surloke post la alveno.

La loĝado estas en kvarlitaj kaj kvinlitaj kabanjoj. La manĝojn oni ricevas ekde la tago de alveno (dimanĉo) ĝis la tago de la forveturo (sabato).

Posttameze okazas sinbanado, sportado, ekskursoj, vespere tendarfajroj kun kantado kaj aliaj programeroj. La ekskursoj - unu tuttaga al la ĉefurbo de Aŭstrio - Vieno, kaj du duontagaj - ne estas enkalkulitaj en la kotizo.

Aliĝontaj grupoj devas havi akompananton, kiu bone regas Esperanton. Gvidanto, kiu akompanas 10-personan grupon, ĝuos 50%-an kaj gvidanto de 5-persona grupo 25%-an rabaton.

Dum pli ol 43 jaroj partoprenis en SET geamikoj el preskaŭ ĉiuj eŭropaj kaj 5 transmaraj landoj. Por ĉiu etapo ni akceptos nur la unuajn 120 aliĝilojn. Tial ni konsilas al vi aliĝi kiel eble plej frue. La necesajn informojn rilate la alvenon, restadon kaj vivon en la tendaro ricevos ĉiu aliĝinto kune kun la konfirmo pri la akcepto. Skribu al la adreso:

Esperanto-Klubo
CZ-674 01 TŘEBÍČ
Ĉeĥio

**BELARTAJ KONKURSOJ
DE UEA EN 1996**

La Belartaj Konkursoj de UEA ricevas ĉi-foje ekstran fascinan pro la urbo kie oni kronos la laŭreatojn: Prago, unu el la historiaj metropoloj de literaturo kaj

aliaj artoj. Plian fascinan donas la nekutima grandeco, kiun oni antaŭvidas por la Praga Universala Kongreso. Ankaŭ la kongresa temo ligiĝas al Kulturo: „Kulturo - valoro aŭ varo?“

Ĉu en tiaj kadroj la Belartaj Konkursoj spertos en 1996 unu el siaj plej fekundaj jaroj? Tion esperas la organizantoj, kiuj denove invitas kreemajn esperantistojn al partopreno en la plej prestiĝa kaj vivipova belarta institucio de Esperanto. Ĉiuj konkursaĵoj devas esti novaj kaj, escepte de la infanlibroj, ne publikigitaj en presa aŭ alia formo.

Krome validas jenaj kondiĉoj:

Poezio: Maksimuma longo ne fiksita. Tri premioj.

Prozo: Maksimuma longo 200x65 tajpospacoj. Tri premioj.

Teatraĵo: Maksimuma longo ne fiksita. Tri premioj.

Eseo: Teme ligita kun Esperanto aŭ kun la temo de la 81-a UK: „Kulturo - valoro aŭ varo?“. Tri premioj, el kiuj la unua nomiĝas „Luigi Minnaja“.

Kanto: Teksto kaj melodioj povas esti de malsamaj aŭtoroj. Eblas sendi la melodiojn surpapere aŭ sonbende. Tri premioj, el kiuj la unua nomiĝas „An-Song-san“.

Vidbendo: Temo prefere ligita kun Esperanto. Maksimuma daŭro 30 minutoj. Sistemo VHS/PAL. Tri premioj.

Infanlibro de la Jaro: Originala aŭ tradukita libro, presforme aperinta en 1995. Unu premio.

Sendo: Oni rajtas sendi maksimume tri

konkursaĵojn por sama branĉo. Por poezio, prozo, teatraĵo, eseoj kaj kanto oni sendu ilin en kvar ekzempleroj; por la infanlibra branĉo en tri ekzempleroj. Ĉiuj alvenu plej laste la 31-an de marto 1996. Por vidbendo oni sendu po unu ekzempleron ĝis la 1-a de julio 1996. Ĉion oni adresu al: Belartaj Konkursoj de UEA, Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando.

La konkursaĵoj (krom vidbendoj kaj infanlibroj) estu pseŭdonimaj. La vera nomo kaj adreso estu en aparta koverto. Se eble, oni aldonu 5 internaciajn respond-kuponojn por ĉiu branĉo, en kiu oni konkuras.

Premioj: Unua premio: 390 gld. Dua premio: 273 gld. Tria premio: 156 gld. Nova Talento (por la plej bona konkursanto antaŭe ne premiita) 273 gld. Infanlibro de la Jaro: 819 gld.

Publikigo: La rajto je la unua presigo de la premiitaj verkoj apartenas al UEA, kiu ankaŭ poste rajtos aperigi ilin senpage en antologio de la Konkursoj. Detala regularo haveblas kontraŭ unu respondkuponon ĉe UEA.

Kion faras Esperanto-muzeo en Česká Třebová?

Precipe atendas historiaĵojn de E-klubo kaj de E-unuopuloj. Ni koncentrigas ĉion gravan kaj interesan el E-movado en Ĉeĥa Respubliko. Sed rilate al multaj kluboj oni povas diri, ke E-movado en nia lando ne estis disvolvita. Laŭ multaj eldonitaj E-libroj, gazetoj, broŝuroj, agoj ktp. Esperanto atingis estimon ne nur en nia lando, sed ankaŭ eksterlande. Bonvolu ne lasi E-historiaĵojn detrui aŭ bruligi. Ne forgesu, ke post ni alvenos plua

generacio de esperantistoj, kiuj interesiĝos pri sukcesoj en E-movado en pasinteco. Sed ne nur pri pasinteco, ankaŭ pri nia nuntempa E-vivo. Ne forgesu, ke nia nuntempo fariĝos post kelkaj jaroj historio, kiu interesos posteulojn. En muzeoj oni diras: se vi volas ion forjeti, antaŭe montru tion al ni - ni povas envicigi viajn historiaĵojn en niajn kolektojn aŭ ni povas mem forjeti nebezonaĵajn superfluaĵojn!

Alvokon al vi mi finas kaj koncize informas, ke proksimume el 6500 libroj el Praga klubo detale ni priskribis 1957 librojn laŭ muzeaj kutimoj sur apartaj slipoj. La menciitaj slipoj future donos gravajn informojn al interesuloj pri libroj, foje en estonto ankaŭ per komputilo, kiun la muzeo jam posedas. Bedaŭrinde, mankas mono por pagi personon, kiu povus dediĉi sian labortempon nur al E-parto. Ni povus pli rapide envicigi librojn kaj historiaĵojn el diversaj E-klubo.

Ne forgesu, ke per pasinteco kaj nuntempo ni ĉiuj laboras por la estonteco.

Jiří Pištora

PSI kaj PLI

La 12a internacia familia semajno okazos (1/8.4.1996) en la mezepoka urbeto Duderstadt ene de la germana regiono Eichsfeld, tuj apud la iama landlimo al GDR. La Harc-montaro ne esta malproksime. La regiono allogas pro multaj kulturhistoriaĵoj kaj naturaj vidindaĵoj.

La 12a Printempa Semajno Internacia realiĝos kune kun la 2a Printempa Lernejo Internacia. PSI kaj PLI estas precipe por familioj, sed ankaŭ unuopuloj kaj paroj estas bonvenaj: Printempa Semajno Internacia, Wolfgang Bohr, Johannes-Kirschweg-Str. 11, DE-53474 Bad Neumahr-Ahrweiler, Germanio, tel. (xx49)(0)2641/4885.

VÝZVA K ČLENŮM ČES!

I když většina z nás žije nyní přípravami na 81. světový esperantský kongres v Praze, nesmíme zapomínat ani na povinnosti všednější, které však proto nejsou o nic méně důležité pro životaschopnost našeho hnutí. Jedním z těchto důležitých úkolů, který ukládají platné stanovby Českého esperantského svazu, je termínované ukončení funkčního období a volba nových svazových orgánů, což je právem pouze sjezdu. Vzhledem k tomu, že předchozí sjezd svazu, který byl současně prvním společným sjezdem esperantských svazů CR a SRN, se konal v K.Varech v roce 1993, končí letos tříleté funkční období nynějšího vedení svazu. Letošní rok je tudíž také rokem dalšího sjezdu CES. Výbor svazu je si této skutečnosti vědom, a proto se na svém prvním letošním zasedání usnesl, že 8. sjezd CES se bude konat v listopadu a na základě pozvání esperantského klubu se uskuteční v Havířově. Domnívám se, že dostatečný předstih rozhodnutí před datem konání a také téměř čtyřměsíční odstup od pražského světového kongresu, nutný pro „regeneraci“ našich organizačních sil, vytvářejí příznivé podmínky pro přípravu a úspěšný průběh našeho národního sjezdu, který bude mít převážně pracovní charakter.

Ještě však dříve než zahájíme přípravu sjezdu, zbývá splnit poslední úkol zadaný výboru svazu minulým sjezdem. Týká se způsobu voleb do vedoucích svazových funkcí.

V usnesení minulého sjezdu je tento úkol formulován takto:

„... ukládá provést průzkum mínění pomocí Starta, zda platí systém delegátů či zda bude zavedeno přímé hlasování.“ (bod 5.1).

Jak tomu máme rozumět?

Dosavadní systém voleb, uplatňovaný v našem svazu, je systémem delegovaných zástupců (někdy se používá názvu volitelů). Znamená to, že esperantské kluby či kroužky, případně sekce volí podle předem stanoveného volebního klíče své zástupce - delegáty, kteří pak zastupují všechny členy svého klubu a při hlasování v podstatě reprezentují názor svých voličů. Předností tohoto systému je, že lze předem vhodně stanoveným volebním klíčem ovlivnit počet delegátů, že tedy jejich přibližný počet je znám předem (neboť velikost jednotlivých kroužků je známá). Při volbách tito delegáti pak zastupují téměř všechno členstvo, pokud ovšem plní svou funkci delegáta zodpovědně. Takto zvolených delegátů je na sjezdu relativně malý počet (v K. Varech to bylo 54 osob) a svaz je schopen na jejich výlohy, spojené s účastí na sjezdu, přispět určitou částkou, např. na úhradu jízdného, čímž také zajišťuje dostatečnou účast členů s volebním právem. Na druhé straně však tyto náklady značně zatěžují svazový rozpočet, který zejména v posledních letech má nízkou příjmovou stranu. Nevýhodou tohoto volebního systému je, že ostatní účastníci sjezdu, i když jsou členy svazu, nemohou do voleb aktivně zasahovat a oprávněně mají pocit jen jakéhosi statisty. Samozřejmě, že ostatního sjezdového programu se všichni mohou zúčastňovat stejným právem. Velkým problémem při tomto systému je uplatňování volebního práva individuálních, tedy přímých členů svazu, kteří nejsou organizováni v žádném esperantském klubu či kroužku a sotva se mohou společně dohodnout na nějakém svém delegátovi, neboť se většinou ani neznají. V minulosti se tento nedostatek řešil „jmenováním“ delegátů podle počtu individuálních členů svazu z řad aktivních esperantistů, pokud již nezastupovali některý esp. klub. Je nabitelní, že to odporuje demokratickým volebním zásadám.

Jak vyplývá z citace části usnesení minulého sjezdu, byl tam podán návrh na volbu orgánů svazu systémem většinovým (v zápise poněkud nepřesně uvedeným

jako „přímé hlasování“). Tento způsob se používá např. v Německém esperantském svazu (GEA) a zřejmě získal přízeň přítomných českých účastníků sjezdu v K. Varech. Jeho principem je, že volit může každý člen svazu přítomný na sjezdu. Předností tohoto způsobu je vysoký stupeň demokratičnosti a aktivní podíl všech účastníků sjezdu na jeho rozhodování. Vyžaduje to sice kontrolu platnosti členství sjezdových účastníků, což však nyní není velký problém, kdy je členská evidence na disketě a ke kterémukoliv datu lze členství zkontrolovat na počítači. V čem jsou zase nevýhody tohoto způsobu: Voleb se vlastně zúčastní jen malá část členstva, která je na sjezdu, takže v tomto případě rozhoduje menšina o dalším vývoji ve svazu, neboť větší část členů se sjezdu nezúčastní, což je zcela evidentní. Teoreticky mohou tedy volby velmi ovlivnit esperantisté místní nebo z blízkého okolí ve svůj prospěch, neboť těch je na sjezdu jistě obvykle více než členů ze vzdálenějších míst republiky. Pro relativně velký počet voličů nelze také počítat s finanční podporou jejich účasti na sjezdu, neboť na to nemá svaz dostatečné prostředky. Protože v tomto případě je těžko myslitelné početní omezení účastníků sjezdu, přináší to pořadatelům také větší problémy.

Bylo by možné nalézt i další odlišnosti obou systémů, na tomto místě snad dostačují jen uvedené.

Zbývá tedy otázka pro členy: který systém se vám zdá vhodnější a spravedlivější a tedy jej doporučujete použít pro nejbližší volby funkcionářů ČES? Svůj názor vyjadřujete anketním lístkem, který po vyplnění odešlete na adresu svazu nejpozději do konce května. Pokud vám nestačí jen vyjádření na anketním lístku, můžete připojit své názory a doporučení v doprovodném dopise. Na základě výsledků této ankety rozhodne výbor svazu na svém červnovém zasedání o způsobu příštích svazových voleb a bude včas informovat všechny členy.

VI. Kočvara

Resumo:

En la artikolo la prezidanto de ĈEA diskutas du metodojn por elektoj de asociaj funkciuloj - la sistemon delegitan (balotrajton havas nur reprezentantoj de Esperantoklubo kaj sekcioj) kaj sistemon majoritatan (balotas ĉiuj ĉeestantoj de la kongreso) kaj metas antaŭ la membraro alvokon rekomendi laŭ ties opinio la pli taŭgan por venontaj asociaj elektoj dum la 8-a nacia kongreso okazonta novembre 1996 en la urbo Havířov.

Anketa o způsobu voleb do orgánů ČES

Podle svého uvážení doporučuji pro volby na příští funkční období použít

- a) systém volených delegátů
- b) systém většinový

Zatrhnete doporučený způsob a uveďte stručně proč:

Příjmení, jméno člena

Adresa

V dne Podpis

Vyplňte, odešlete na adresu svazu: ČES, pošt. schr. 1069, 111 21 Praha 1

LIBROSERVO

Českého esperantského svazu v Praze
Nabídka zboží pro rok 1996

Zboží si můžete objednat na adrese:

ESPERANTO
Český esperantský svaz
LIBROSERVO
pošt. příhr. 1069
111 21 Praha

Při větších nákupech poskytujeme slevy jak klubům esperantistů tak i jednotlivým členům ČES. Slevy poskytneme i tuzemským knihkupcům. Ceny uváděné v seznamu jsou v Kč.

Některé zboží je na skladě jen v omezeném množství. Objednávky budeme vyřizovat v pořadí, jak nám dojdou, až do vyčerpání zásob.

Při *zásilkové službě* (posílání zboží poštou) připočítáváme k ceně zboží expediční náklady (tj. poštovné a balné).

Poskytované množstevní slevy:

Při odběru zboží		
nejméně za	se poskytuje sleva	
100,00 Kč	10%	
500,00 Kč	15%	
1000,00 Kč	20%	

Těšíme se na Vaše objednávky!

**UČEBNICE A PŘÍRUČKY
KE ZKOUSKÁM**

C 025 = 14,00

Prachař: Esperanto 1

Učebnice pro děti, věkově asi pro 3. tř. ZŠ. K učebnici patří soubor volných pracovních listů pro vypracování úloh.

C 026 = 24,50

Prachař: Esperanto 2

Učebnice navazující na předchozí 1. díl, je také stejným způsobem zpracována. Věkově pro děti 4. až 5. tř. ZŠ.

Obě Prachařovy učebnice však s oblibou používají někteří dospělí.

C 052 = 8,00

Kilian: ABC mezinárodního jazyka esperanta

Stručná učebnice esperanta, používaná např. v Letním esperantském táboře v Lančově na Vranovské přehradě. Vhodná i pro první seznámení s jazykem pro samouka.

LS 019 = 69,00

Chrdle - Chrdlová: Esperantem za tři měsíce

Netradičně pojatá učebnice esperanta obsahující i konverzační a čítankovou část. Umožní i samoukům osvojení esperanta v dostatečné míře pro běžnou konverzaci, čtení esperantské literatury i poslech esperantského vysílání rozhlasových stanic.

C 051 = 24,00

Cink: Cvičebnice esperanta pro pokročilé

Tato učebnice je používána i v písemných kurzech esperanta pro pokročilé, které pořádá ČES. Vhodná i pro samouky.

C 014 = 10,00

Vondroušek: Historie a spisovatelé

Stručný nástin dějin plánových (mezinárodních) jazyků, esperantského hnutí a písemnictví v esperantu. (Česky)

C 014/a = 10,00

Vondroušek: Historio kaj biografioj

Obdoba předchozí knížky v esperantu.

LS 004 = 17,00

Malovec: Gramatiko de Esperanto

Podrobnější výklad mluvnice esperanta pro přípravu ke zkouškám i pro zájemce o podrobnější studium.

C 081 = 10,00

Kilian: La Mondo Rakontas

50 povídek z 5 světadílů - malá čítanka pro mírně pokročilé.

C 012 = 20,00

Kamarýt: Historio de la Esperanto-movado en Ĉeĥoslovakio

Dějiny čs. esperantského hnutí od jeho začátků v 19. stol. až po jeho potlačení v padesátých letech 20. století. Výborné a ojedinělé dílo prakticky za symbolickou cenu!

SLOVNÍKY

C 080 = 8,00

Kilian: 808 nejužívanějších slovních kmenů v mezinárodním jazyce esperanto

C 053 = 10,00

Kilian: Esperantsko-český a česko-esperantský slovníček

C 074 = 20,00

Hromada: Esperantsko-český a česko-esperantský kapesní slovníček

C 077 = 70,00

Bří Filipové: Velký slovník česko-esperantský

LS 011 = 129.00
Kraft - Malovec: Esperantsko-český slovník
Nově zpracovaný slovník středního rozsahu obsahující asi 28 000 termínů. Je připravován i obdobný slovník česko-esperantský.

C 095 = 39.00
Werner: Matematika Vortaro Esperanta-Ceha-Germana

C 020 = 16.00
Rybář: Terminaro de Hidraŭlaj Meĥanismoj.

Systematicky řazený terminář hydraulických mechanismů, definice v esperantu, přiřazeny výrazy anglické, české, francouzské, německé a ruské.

C 203 = 288.00
Rybář: Terminaro de Hidraŭlaj Meĥanismoj. Terminaro de la Terminologia Esperanto-Centro.
Předchozí terminář (C 020) na disketě.

C 027 = 43.00
Traxler: Česko-esperantský právníký slovník

C 079 = 49.00
Traxler: Esperantsko-český právníký slovník

C 201 = 288.00
Stomatologia terminaro
Stomatologický terminář TEC se softwarem.

C 206 = 65.00
Mezinárodní ISO-kódy „Názvy zemí apod.“

POVÍDKY, ROMÁNY A JINÁ PRÓZA

C 001 = 4.00
Rumler: Abunde kaj redunde

Eseo pri diversaj stiloj en la Internacia Lingvo. Plus sinonima glosaro de Praga artiliteratura skolo. Eseo o různých stylech v mezinárodním jazyce. Plus synonymický slovníček Pražské literární školy.

C 002 = 4.00
Nezval: El mia vivo
Vzpomínky českého básníka na mládí s ukázkou komedie „Schovávaná na schodech“, přel. J.Vondroušek

C 004 = 8.00
Vondroušek: Ĝojoj de mia vivo
5 českých pověstí od A. Jiráska, 5 ukázek z díla K. Čapka a I od J.Šmída, přeložených J.Vondrouškem

C 007 = 5.00
K.Čapek: Antologieto el lia verkaro kun

konciza priskribo de lia signifo, biografio kaj bibliografio.
Prelozil J. Vondroušek.

C 010 = 8.00

Dyk: Ondro kaj Drako
Divadelní hra, překlad J.Vondrouška.

C 021 = 10.00
G.Bradatsch: Ĉiam malnova kaj ĉiam nova

Zajímavé seznámení s Prahou a její historií z pera německé autorky, v překladu M.Ludewigové.

C 022 = 10.00
Meze de Eŭropo. Skizo pri la historio de Ĉeĥoslovakio.

C 092 = 13.00

Echtner: Sep tradukoj
Esperantské překlady V. Echnera pro knihu „Čeĥoslovaka antologio“ Ukázky z děl A. Jiráska, J. Zeyera, F.Šrámka, H.Malířové, A.M.Tilschové, J.Š. Baara a J. Vrby.

K 272 = 35.00

Bauer: La fenomeno Svislando
Studie o Švýcarské federaci.

C 173 = 28.00
Tvarožek: Anekdotoj pri famaj homoj
Krátké historky ze života slavných lidí.

C 182 = 26.00
Kožík: Lumo en tenebroj. (Dolorplena kaj herooa vivo de J.A.Komenský)
Kožíkovo dílo o J.A.Komenském doplněné o části "El la saĝo de Komenio" a "Labirinto de la mondo kaj paradizo de la koro".

LS 001 = 95.00
K.Čapek: Milito kontraŭ Salamandroj
Známý Čapkaŭv román, který dodnes neztratil nic ze své aktuálnosti, ve výborném překladu J. Vondrouška

LS 003 = 126.00
J.Hašek: Ne nur soldato Ŝvejk
Ukázky z díla známého českého humoristy J.Haška v překladech S.Kamarýta, O.Kníchala, M.Lukáše, M.Malovce, J.Patery a V.Váni.

LS 009 = 84.00
Karolo la IV-a: La propra biografio
Vlastní životopis císaře a krále Karla IV v překladu J. Vondrouška.

LS 017 = 15.00
Doktoro Johano Faust
Loutková hra o Faustovi.

LS 018 =60.00
K. Capek: La Blanka Malsano
 Světoznámá hra K. Čapka v překladu T. Kihiana.

KNÍŽKA PRO DĚTI

LS 016 =12.00
Tilleux-Disano: Zamenhof. Bildrakonto.
 Zamenhofův životopis v kreslené podobě jako obrázkový seriál („comics“) ve dvou verzích - české a esperantské - v jednom svazku. Vhodné i jako pomůcka pro zábavnou výuku esperanta.

BÁSNEĚ

C 003 = 16.00
Eli Urbanová: El subaj fontoj
 V pořadí druhá sbírka známé a úspěšné básnířky dávající nahlédnout do intimního světa ženské duše.

C 009 = 4.00
Karen (Kořínek) - Rumler - Urbanová - Vidman: Kvarfolio
 Výběr z veršů pražských básníků-esperantistů.

C 011 = 4.00
P. Bezruč: Sileziaj kantoj *Klasické dílo české poezie v překladech R. Hromady, T. Pumpra a J. Kořínka.*

C 032 = 5.00
Kořínek: Elektro el la originalaj kaj tradukitaj poemoj
 Připojen životopis J. Kořínka od V. Novobilského a stručné údaje o básnících, jejichž básně jsou v překladu uvedeny.

C 083 = 4.00
Rumler: 52 současní čeští básníci v 1000 verzích - 52 nuntempaj ĉeĥaj poetoj en 1000 versoj
 Dvojjazyčná sbírka básní v překladu od J. Rumlera

ZPĚVNÍK

C 162 = 24.00
Cink: Societa Kantareto
 Zpěvník vydaný k příležitosti 43. kongresu IFEF v Olomouci 1991. Uvedeny nejúspěšnější písničky z předchozích zpěvníků J. Cinka. Nově zařazena *Železničářská píseň*.

ODBORNÉ KNIHY

C 016 = 10.00
Kolekto de la referaĵoj el la internacia seminario „Apliko de Esperanto en Scienco kaj Tehniko 1982“.

Temata prednášek: Energie - celosvětový problém. Odborný jazyk a terminologie.

C 089 = 45.00
Kolekto de la referaĵoj el la internacia seminario „Apliko de Esperanto en Scienco kaj Tehniko 1989“.
Temata prednášek: Doprava.

C 019 = 20.00
Werner: Terminologia Kurso
 Jediná u nás přístupná příručka v esperantu pro terminologickou práci

C 013 = 9.00
Tüma: La fundamentaj konsideroj de la scinceno pri la varmo.
 Kurz termodinamiky s čtyřmi grafy a matematickým aparátom na nezbytné úrovni.

C 209 = 16.00
Internacia Seminario pri Komenio, Prago 1992.

Sborník přednášek ze semináře pořádaného na počest 400. výročí narození J.A. Komenského v rámci Předkongresu 1992 v Praze.

C 015 = 30.00
Zbornik materiálů z interlingvistického seminára „Problémy interlingvistiky“ (1987).
 Sborník přednášek ve slovenském a českém jazyce, se souhrny v esperantu.

C 055 = 3.00
Bednarz: Bibliografio de la Esperanto-eldonaĵoj aperigitaj en Pollando 1945-1979

C 205 = 50.00
Demonstrační disketa programového vybavení pro mnohojazyčné kódové prostředí dle ISO 6937

"tec" = 1650.00

Multi Alphabet 1 čís. 92003

"tec" = 1650.00

Multi Alphabet 2 čís. 92510

"tec" = 1650.00

Multi Alphabet 2 čís. 92512 (disketa 3,25")

LS 002 =32.00
Malovec: 25 jaroj de ĈEA 1969-1994
 Ročenka ĈES vydaná k 25. výročí ĈES. Kromě stručných údajů o poslání a dějinách svazu jsou zde publikovány nové adresáře českých klubů esperantistů, odborných sekcí svazu a jeho hlavních činovníků. Uvedeny také adresy firem, které působí v esperantském prostředí nebo používají esperanto ve své činnosti. Vhodné i pro informaci neesperantské veřejnosti, nejdůležitější údaje ze stanov a historie jsou dvojjazyčně.

LS 005 = 147.00
Chrdle (ed.): La Stato kaj Estonteco de la Internacia Lingvo Esperanto
Sborník přednášek předních interlingvistů a esperantologů přednesených na mezinárodním kolokviu v Praze, v červenci 1994.

LS 006 = 142.00
Maxwell-Preotu-Tacu: Lingvo kaj kibernetiko
Sborník prací podávající různé pohledy kybernetiky na jazyk v jeho obecné lingvistické rovině. Psáno převážně dvojjazyčně, nebo alespoň se souhrnem. Převážně v esperantu, dále angl., franc. a rumunsky.

LS 007 = 21.00
J. Kavka: Ĉu leŭcito en Bohemio?
Geologická studie známého geologa-esperantisty.

LS 012 = 27.00
Malovec: Gramatiko de la ĉeĥa lingvo
Stručný přehled české mluvnice v esperantu. Užitečná pomůcka pro uživatele Esperantsko-českého slovníku, případně i pro zahraniční účastníky Světového kongresu v Praze 1996

LS 013 = 92.00
Frank: Mallonga enkonduko en la kibernetikan Pedagogion (Kurze Einführung in die kybernetische Pädagogik)
Dvojjazyčná učebnice nového oboru. Obě jazykové verze psány autorem.

LS 014 = 186.00
V. Barandovská: La latina kiel interlingvo/Latein als internationale Sprache
Rozsáhlejší interlingvistický pohled na latinu vč. podrobných informací a srovnávacích tabulek mezinárodních projektů. Psáno v esperantu, každá kapitola s rozsáhlým německým souhrnem.

LS 015 = 38.00
Chrdle: Profesia uzo de Esperanto kaj ĝiaj specifaj trajtoj
Popis zkušeností získaných při profesionálním používání jazyka esperanto ve srovnání s jazyky národními. Neivětší část věnována užití v turistice a nakladatelské činnosti, s nimiž má autor bohaté zkušenosti.

Odznaky

A 001 = 4.50
Esperantská hvězdička v bílém poli, φ 7 mm
A 002 = 5.00
Esperantská hvězdička v bílé kruhové výseči,

pod ní v oblouku nápis „Esperanto“, 10x 17 mm

A 002 = 5.00
Odznak esperantských rybářů IFEK (8 barev)
A 002 = 5.00

Odznak esperantských zdravotníků
A 002 = 5.00

Odznak esperantských veteránů
A 002 = 5.00

Odznak KKEI (zákl. barva červená nebo bílá)
A 003 = 6.00

Odznak SET Lančov (5 barev)
A 003 = 6.00

Odznak EK Třebíč (3 barvy)
A 004 = 14.00

Odznak esperantských mineralogů
A 005 = 10.00

Odznak Českého esperantského svazu
A 006 = 17.00

Odznak „Mi amas Esperanton“, kotouč φ 37 mm.

Posledně jmenovaný odznak má zavírací (bezpečnostní) špendlík, ostatní mají špendlík obyčejný.

SAMOLEPKY

B 008 = 5.00
Mondpaca Esperantista Movado (kruh φ 35 mm, 9 ks na fólii)

B 012 = 7.00
100 jaroj de Esperanto (obdélník na výšku 29x38 mm, 15 ks na fólii)

B 021 = 2.00
Esperanto Vás spojí se světem (obdélník na šířku, 32x16 mm, 28 ks na fólii)

B 027 = 2.00
Internacia Lingvo Esperanto (obdélník zelený, 38 x 19 mm, 24 ks na fólii)

B 027b = 2.00
Esperanto-ponto inter nacioj (obdélník zelený, 38 x 19 mm, 24 ks na fólii)

B 028 = 9.00
43-a kongreso de IFEF Olomouc 1991 (45x45 mm, 6 ks na fólii)

Kazety

B 026 = 58.00
TEAM en Esperanto

LS 008 = 140.00
Famaj kantoj por belaj horoj

POHLEDNICE

B 001 = 1.20
Novoroční pozdrav „Feliĉan Novan Jaron“

B 002 -1.60
Pohlednice „Saluton el Praha“
 (motivoj: *Starom. radnice, Václavské nám., pražské mosty, Karlův most*)

B 002 -1.60
Pohlednice „Saluton el kongresurbo Praha“
 (motivoj: *Palác Kultury - kongresové Centrum, Zofín*)

B 002 -1.60
Pohlednice „Saluton el SET Lančov“
 (záběry z tabora a od *Vranovské přehrady*)

B 002 -1.60
Pohlednice „Češoslovakaj ŝtataj banklokoj“
 (záběry: *Mariánské Lázně, Jáchymov, Karlovy Vary, Franti. Lázně*)

B 002 -1.60
Pohlednice „Vizitu Ĉešoslovakiojn“
 (záběry: *Trosky, Moravský Kras, Štrbské Pleso, Ještěd*)

B 002 -1.60
Pohlednice „Saluton el Ĉešoslovakio“
 (záběry: *Hradčany, moravskoslovácké kroje, Bratislavský hrad, Karlovy Vary*)

B 022 -1.50
Pohlednice ĉernobilá jako dopisnice
 (s neplatinou ĉs. známku) *vydaná pro Letní kolej esperanta v doksech (záběr Máchova jezera). Filatelistická zajímavost. 1. dopisnice s esp. textem vydaná u nás po 2. svět. válce.*

Ostatní zboží

B 006 - 2.50

Taška umělohmotná "Klíč"
B 015 - 35.00

Plastika (sádrová) "Zamenhof"
B 020 - 130.00

Medaile ke 100. výročí esperanta
 LS 010 *Kalendář (kartičkový) 1996, propagující 81. světový kongres esperanta v Praze 1996*

Doplňky, změny:

1. Ceny pohlednic platí jen pro zásobu z minulých let. Nové pohlednice vydané k příležitosti 81. světového kongresu UEA v Praze 1996, i případné dotisky („Saluton el kongresurbo Praha“), již budou mít ceny podstatně vyšší. Přesné ceny v době zpracování tohoto seznamu nebyly ještě známy.

zp

GURDISTOJ SERĈATAJ

por granda festivalo de mekanika muziko, esperantistaj aŭ ne. Sendu adresojn de tiaj artistoj! Ni proponas partoprenon

en festivalo (junio 96) en Alzaco (Francio). Skribu al: TAKE-LA DOMO RN 83 - Rue de Tiefenbach, 689 20 Wintzenheim, Francio.

☆ Starto ☆

organo de Ĉeĥa Esperanto-Asocio aperas 6-foje jare. Abono 15 gld.

Komercaj anoncoj: 25 Kč por unu linio, 800 Kč por kvaronpaĝo, 1500 Kč por duonpaĝo, 2500 Kč por tuta paĝo. Duobla reklamo 15% rabato, triobla reklamo 30% rabato.

Membrototizoj: A 160 Kč, B 80 Kč, (C nuligita), D 40 Kč, E 40 Kč, F 3200 Kč, G 100 Kč (Starto), eksterlandanoj 20 ECU, enskribo 20 Kč.

Sursojle de la jaro 1996

Sursojle de la nova jaro mi deziras al vi ke ĉiu via faro estu sukcesa kaj absolute sen manko ke unu milionon por vi deponu en la banko bankore riĉa mecenato kaj oni enkonduku Esperanton en tutmondan lernejaron laŭ dekreto de la Unuigintaj ŝtatoj, ke pacon konservu la fato por via kaj mia lando ne ataku ilin iu hano aŭ alia danĝera bando ne manku al ni pano ni ricevu interesajn informojn de la samideanoj eldonadu revuon kaj librojn senlace kaj seninterrompe ĉiam en stilo kristalklara ne rikanu ni antaŭ potenculoj pompe kaj se la bankroto minacas rompi vian verkon Dio venu vin savi kaj se la ŝtormo venos vi staru firme kiel la kverko

Jiří Karen

**Český esperantský svaz
ESPERANTO, p. s. 1069
111 21 Praha 1**

☆ STARTO ☆

Periodikum Českého esperantského svazu

**Redaktor: Miroslav Malovec, Bosonožská 15, 625 00 Brno
Členská evidence a změny adres: Květa Hubnová, ČES Praha**

Presorgano de Ĉeĥa Esperanto-Asocio

**Abonebla ĉe UEA, ĉe niaj perantoj aŭ rekte ĉe nia Asocio
Abonprezo: 15 gld**

**Redaktoro: Miroslav Malovec, Bosonožská 15, 625 00 Brno
Ĉeĥa Respubliko**

Podávání novinových zásilek povoleno

**Českou poštou, s. p., Odštěpným závodem Severní Morava,
č. j. 1533/95-P/1 ze dne 3. 8. 1995**

NOVINOVÁ ZÁSILKA

Poštovné hrazeno v hotovosti
u pošty 746 01 Opava 1

LORKOVÁ MARTA
CIHLÁŘSKÁ 16
602 00 BRNO